



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 7

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא...

« Sache aujourd'hui et ramène-
le à ton cœur : Havaya est Elokim... »



De même que le soir et le matin forment un seul jour, l'amour et la crainte, opposés comme les deux inclinations du cœur, doivent devenir un : un amour qui contient la crainte, une crainte qui renferme l'amour. Cela passe par une lumière venant de « D.ieu Très-Haut », au-dessus de tous les mondes, attirée vers le bas par le vav de « et le redoutable » et révélée dans la joie d'une mitsva ; elle est attirée par le travail propre à l'homme, qui consiste à amener même le mauvais penchant à servir D.ieu, et elle unit les Noms Havaya et Elokim.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/7/

L'IDÉE CENTRALE

De même que le soir et le matin forment un seul jour, l'amour et la crainte, opposés comme les deux inclinations du cœur, doivent devenir un : un amour qui contient la crainte, une crainte qui renferme l'amour. Cela passe par une lumière venant de «D.ieu Très-Haut», au-dessus de tous les mondes, attirée vers le bas par le vav de «et le redoutable» et révélée dans la joie d'une mitsva ; elle est attirée par le travail propre à l'homme, qui consiste à amener même le mauvais penchant à servir D.ieu, et elle unit les Noms Havaya et Elokim.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

«Sache aujourd'hui et ramène-le à ton cœur: Havaya est Elokim»: de même que le soir et le matin forment un seul jour, les deux «cœurs», les penchants bon et mauvais, doivent devenir un, jusqu'à ce que même le mauvais penchant serve D.ieu. La difficulté de Chimon HaAmsoni devant le es de «tu craindras» montre que le es de «tu aimeras» inclut la crainte, l'élément subordonné: l'amour doit contenir la crainte. Pourtant, les deux sont opposés. L'amour vient de l'éloignement, de la soif de l'âme dans la nuit de la dissimulation ; la crainte vient du sentiment que D.ieu, en tant que lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), se tient ici même. Ils sont réunis par «Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche», grâce à une lumière venant de «D.ieu Très-Haut», au-dessus de tous les niveaux, attirée vers le bas par le vav de «et le redoutable»: ainsi, la crainte d'Yits'hak était incluse dans l'amour d'Avraham, et «tous les cœurs Te craindront... toutes les profondeurs chanteront». Cette joie intérieure est la joie d'une mitsva, qui attire le «Je» propre de D.ieu dans ce monde. La révélation dépend d'un éveil d'en bas: soumettre et transformer le mauvais penchant, veiller à sa parole et acquérir le Daat de Moché, qui grave le cœur pour en faire un réceptacle durable.

PLAN

1 Un jour, deux cœurs

¶1

«Sache aujourd'hui»: le jour et la nuit ne font qu'un, et les deux penchants doivent donc ne faire qu'un. Le es de l'amour inclut la crainte, l'élément subordonné, tandis que le verset de la crainte ne comporte pas de es en faveur de l'amour. L'amour vient de l'éloignement, de la soif d'une âme dans la nuit de la dissimulation.

2 La crainte née de la proximité

¶12-3

La lumière qui entoure tous les mondes est présente en bas exactement comme en haut ; sentir que D.ieu se tient ici même fait naître la crainte, qu'il s'agisse de la crainte supérieure, celle de la honte, ou de la crainte inférieure. Au Sinaï, le peuple recula pour se remettre de cette crainte.

3 La paix pour celui qui est loin et celui qui est proche

¶14-5

Les opposés sont réunis par une lumière venant de «D.ieu Très-Haut», au-delà des mondes, attirée vers le bas par le vav de «et le redoutable»: la ligature d'Yits'hak au-dessus des deux arbres, et des cœurs qui craignent tandis que les profondeurs chantent d'amour, une joie enracinée dans la foi.

4 La joie d'une mitsva

¶16-10

Cette joie intérieure est la joie d'une mitsva. «Béni sois-Tu» attire une lumière d'au-dessus des mondes ; les mitsvot font entrer dans ce monde le «Je» propre de D.ieu, au-delà du rayonnement du Monde futur ; cela requiert de nombreuses contractions, et, à Soukkot, la joie révélée est incrustée de crainte.

5 L'éveil d'en bas

¶11-12

La révélation qui surgit des ténèbres dépend de la soumission et de la transformation de sa propre nature par l'homme. Veiller à sa parole élargit l'âme, qui peut ainsi contenir à la fois l'amour et la crainte ; le Daat de Moché grave le cœur pour en faire un réceptacle durable, contrairement à l'amour né de la soif, qui s'évanouit après la prière.

6 Havaya est Elokim

¶13-15

De même que la lumière surgit des ténèbres lors de la création, la lumière de D.ieu se manifeste par le Daat, qui unit les Noms Havaya et Elokim. «Ramène-le à ton cœur» désigne l'éveil qui l'attire vers le bas, comme Betsalel, «dans l'ombre de D.ieu», savait qu'il fallait construire le Michkan avant l'arche et les réceptacles.

NOTIONS CLÉS

Le es de ce qui est subordonné את הטפל

Le petit mot es, que les Sages interprètent comme incluant un élément secondaire par rapport au sujet principal. Dans «Et tu aimeras es Havaya ton D.ieu», il inclut la crainte dans l'amour ; le verset de la crainte ne comporte pas de es similaire en faveur de l'amour, car l'amour ne peut être subordonné à la crainte.

L'amour né de l'éloignement, la crainte née de la proximité ריחוק וקירוב

L'amour est un élan ardent qui naît du sentiment d'être loin de D.ieu, comme un fils éloigné de la maison de son père ; la crainte naît du sentiment que D.ieu est présent ici même. Voilà pourquoi les deux sont opposés.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Il ne s'agit pas d'une lumière qui entoure les mondes depuis leur sommet, mais d'une lumière présente en bas exactement comme en haut, de manière cachée et enveloppante. Méditer sur sa proximité suscite la crainte.

D.ieu Très-Haut (Kel Elyon) אל עליון

Le niveau au-dessus de toute la chaîne des mondes, décrit comme «Il fit des ténèbres Sa cachette»: au-delà de toute compréhension, si bien que la lumière et les ténèbres, l'éloignement et la proximité, sont égaux devant lui. Pri Etz Chaim l'identifie à Kéter.

«Et le redoutable» (vehanora) והנורא

Dans la Amida, seul ce mot de la série porte un vav de liaison. Le vav représente l'attraction vers le bas, depuis D.ieu Très-Haut, d'un bitoul dans lequel l'amour et la crainte sont inclus l'un dans l'autre.

Inclusion réciproque התכללות

Chaque attribut contient son opposé: l'amour avec la crainte et la crainte avec l'amour, comme l'attribut d'Yits'hak fut inclus dans celui d'Avraham lors de la Akéda. À l'extérieur, il y a la crainte, tandis qu'à l'intérieur l'amour chante.

Éveil d'en bas אתערותא דלתתא

L'effort humain qui suscite une réponse divine. Quand l'homme soumet et transforme sa propre nature et met sa volonté de côté, D.ieu contracte Sa lumière infinie afin qu'elle puisse se révéler.

Le législateur (me'hokek) מחוקק

Moché, la qualité du Daat. Le maamar lit me'hokek, «législateur», au sens de «graveur»: il creuse le cœur pour en faire un réceptacle, de sorte que l'amour inclus dans la crainte s'établisse en son cœur et dure.

SECTION 1 • 11

Un jour, deux cœurs

1 וידעת היום והשבות¹ אל לבבך כי הוי' הוא האלקים אין עוד. פי' וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד² כמ"ש ויהי ערב ויהי בקר יום אחד.³

«Connais ce jour et ramène-le à ton cœur: Havaya est Elokim, il n'y a rien d'autre.» Le sens de «Connais ce jour» est le suivant: de même que le jour est uni à la nuit, et que tous deux ne font qu'un, comme il est écrit: «Il y eut un soir et il y eut un matin, un jour unique»,

Le maamar s'ouvre sur l'injonction de Moché en Deutéronome 4:39: connaître «ce jour» et prendre à cœur que Havaya est Elokim. L'Admour Hazaken commence par le mot «jour»: dans le récit de la Création, le soir et le matin réunis constituent «un jour unique»; le jour est donc formé de deux opposés, la lumière et l'obscurité, qui sont unis.

כך והשבות אל לבבך שכמו שהוא בזמן כך הוא בנפש שהב' לבבות שהם היצר טוב והיצר הרע הם שניהם כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת הוי' כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]⁴ כו'

ainsi en est-il de «ramène-le à ton cœur»: ce qui est vrai dans le temps l'est aussi dans l'âme; les deux cœurs, qui sont le bon penchant et le mauvais penchant, ne font qu'un, de sorte que le mauvais penchant lui aussi revienne au service de D.ieu, «lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise», etc.,

Le même modèle de deux opposés formant un tout se retrouve dans l'âme. Le mot levavecha, «ton cœur», dans le verset comporte un beit redoublé, et le maamar y lit deux cœurs: le bon penchant et le mauvais penchant. Ils ne font qu'un lorsque même le mauvais penchant «revient» — jeu de mots sur vehashevota, «ramène-le» — pour servir D.ieu, ce qui se produit lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise.

וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך⁵ ומזה וידעת כי כך^{6,7} הוי' הוא האלהים כו' (ועיי' מזה בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה ספ"ה⁸ ובספר עה"ק [עבודת הקודש] ח"א [חלק א'] פרק⁹ י"א וזוהר פ' וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ז ע"א ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]).¹⁰

comme il est écrit: «de tout ton cœur», c'est-à-dire avec tes deux penchants. De là, «tu connaîtras que», de cette manière, «Havaya est Elokim», etc. (Voir à ce sujet Reishit 'Hokhma, Cha'ar HaAha-va, à la fin du chapitre 5; dans le livre Avodat HaKodesh, partie I, chapitres 11 et 12; et dans le Zohar, parachat Vaéra, page 26b et page 27a, ainsi que dans le commentaire du Ramaz.)

Le Talmud (Berakhot 54a) enseigne que «de tout ton cœur», dans le Chema, signifie avec les deux penchants. Lorsque même le mauvais penchant sert D.ieu, l'homme parvient à connaître l'unité de Havaya, D.ieu tel qu'Il transcende le monde, et d'Elokim, D.ieu tel qu'Il est caché au sein de la nature. La parenthèse renvoie à Reishit 'Hokhma, Avodat HaKodesh et au Zohar, qui interprètent «Connais ce jour» dans cette perspective.

וביאור ענין זה להבין דמיון המשל עם הנמשל צריך להקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמעון העמסוני¹¹ היה דורש כל אתין שבתורה כיון שהגיע לאת הוי' אלקיך תירא פירש כו'

Pour expliquer cette idée et comprendre comment l'analogie correspond à ce qu'elle illustre, il faut introduire l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : Chimon HaAmsoni avait coutume d'interpréter chaque « et » de la Torah ; lorsqu'il arriva à « Et Havaya ton D.ieu tu craindras », il renonça à son interprétation, etc.,

Pour montrer en quoi l'analogie du jour et de la nuit correspond aux deux penchants, l'Admour Hazaken commence par rapporter un enseignement talmudique (Pessa'him 22b). Chimon HaAmsoni interprétait chaque occurrence de et, petit mot hébreu qui marque le complément d'objet direct, comme incluant un élément qui dépasse le sens littéral ; mais lorsqu'il arriva à « Et Havaya ton D.ieu tu craindras », il cessa de l'interpréter.

לפי שהיה קשה בעיניו את לרבות כי מה הוא בא לרבות והקשו המפרשים למה לא היה קשה לו בואהבת את¹² הוי' אלקיך מה בא את לרבות כמבואר בתשוי' [בתשובות] מהרי"ל.¹³

car il lui était difficile de comprendre le et comme incluant [un élément] : qu'est-ce que ce mot viendrait inclure ? Les commentateurs demandent pourquoi il n'avait pas trouvé cela difficile dans « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu » : qu'est-ce que le et vient inclure [dans ce cas] ? Comme l'explique le Responsa du Maharil.

Il s'arrêta parce qu'il ne voyait pas ce que le et pouvait ajouter à la crainte de D.ieu. Les commentateurs, cités dans le Responsa du Maharil, demandent pourquoi il ne s'est pas arrêté devant « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu », où la même question semble se poser.

אך הענין הוא כי ריבוי את הוא את הטפל כו' והוא ענין מה שכתוב בזהר הקדוש¹⁴ על פסוק ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רזא לאכללא שמאלא בימינא כו'

Mais voici l'explication : l'inclusion exprimée par le et est « le et de ce qui est subordonné », etc. C'est le sens de ce qui est écrit dans le saint Zohar au sujet du verset « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu » : « C'est le mystère de l'inclusion de la gauche dans la droite », etc.,

La réponse commence par préciser la fonction du et : il inclut un élément « subordonné » (tafel) au sujet principal, selon une expression employée par le Talmud pour désigner ce qui est secondaire par rapport à l'objet lui-même (Bava Kama 41b). L'Admour Hazaken relie cela à l'enseignement du Zohar selon lequel « Et tu aimeras Havaya ton D.ieu » est le mystère de l'inclusion de la gauche dans la droite.

הוא בחינת יראה והיינו שתהא האהבה כלולה ביראה ולא אהבה לבדה והוא ענין ריבוי את לרבות את הטפל¹⁵ הוא בחינת יראה לאכללא שמאלא שהוא בחי' את הטפל

ce qui correspond au niveau de la crainte. Cela signifie que l'amour soit inclus dans la crainte, et non qu'il soit seul. C'est là l'inclusion du et, qui inclut «le et de ce qui est subordonné», lequel correspond au niveau de la crainte : «inclure la gauche», qui correspond au niveau du «et de ce qui est subordonné»,

Dans la Kabbale, la droite correspond au 'Hessed, la bonté et l'amour, tandis que la gauche correspond à la Guevoura, la retenue et la crainte. Ainsi, le et dans l'injonction d'aimer fait entrer la crainte dans l'amour : l'amour doit inclure la crainte et ne pas être seul. La crainte est l'élément «subordonné» que le et inclut.

דהיינו בחי' ביטול כו' (ולפי¹⁶ שהיראה היא נרמזת במלת את הטפל לכן באה בריבוי את בואהבת כו') c'est-à-dire le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. (Et puisque la crainte est suggérée par le mot et, [qui signifie] ce qui est subordonné, elle est donc introduite par l'inclusion du et dans «Et tu aimeras», etc.)

La crainte est identifiée au bitoul, le fait de mettre de côté son propre sentiment de soi. La parenthèse résume l'idée : puisque la crainte est évoquée par le mot et, l'élément subordonné, l'injonction d'aimer comporte un et qui l'inclut.

משא"כ האהבה אינו באה בריבוי את באת הוי' אלקיך תירא לפי שאין האהבה בחי' טפל ליראה

L'amour, en revanche, ne se trouve pas inclus dans le « et » de « Tu craindras Havaya, ton D.ieu », car l'amour n'est pas un niveau subordonné à la crainte ;

Cependant, le commandement de craindre ne comporte aucun « et » qui puisse inclure l'amour, car l'amour ne peut être subordonné à la crainte. Cela répond à la question des commentateurs : une inclusion apparaît dans le verset de l'amour, mais rien ne pouvait être inclus dans le verset de la crainte ; c'est pourquoi Chimon HaAmsoni s'arrêta là.

כי האהבה הוא בחי' דכר¹⁷ וימין זכר חסדו¹⁸ והיראה היא בחי' נוקי' [נוקבא] אשה יראת¹⁹ ה' והנוקי' [והנוקבא] היא בחי' טפל לגבי הדכר ולא להפך.

car l'amour est l'aspect masculin (dékhar) et le côté droit, [comme dans] « Il s'est souvenu (zakhar) de Sa bonté », tandis que la crainte est l'aspect de Noukva (le féminin), [comme dans] « une femme qui craint Havaya » ; et Noukva est l'aspect subordonné par rapport au masculin, et non l'inverse.

Dans le langage de la Kabbala, qui décrit les Séfirot en termes de don et de réception, l'amour est l'aspect « masculin » et le côté droit, évoqués par « Il s'est souvenu (zakhar, qui signifie aussi « mâle ») de Sa bonté » (Psaumes 98:3) ; la crainte est Noukva, l'aspect « féminin », évoqué par « une femme qui craint Havaya » (Proverbes 31:30). Le Tanya, ch. 43, emploie les mêmes deux versets. Dans ce schéma, l'aspect récepteur est subordonné à l'aspect donneur ; la crainte peut donc être incluse dans l'amour, mais non l'amour dans la crainte.

אך להבין איך תהיה היראה כלולה באהבה והרי אהבה ויראה הם שני הפכיים כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו ית' היא באה מחמת ריחוק²⁰ וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו²¹ ומתאוה ומשתוקק לראות פניו.

Mais [il nous faut] comprendre comment la crainte peut être incluse dans l'amour, puisque l'amour et la crainte sont deux contraires. En effet, l'amour est le désir ardent de s'attacher à Lui, qu'Il soit béni ; il naît de l'éloignement, comme dans l'image de celui qui se trouve loin de la maison de son père et aspire avec ardeur à voir son visage.

À présent, l'Alter Rebbe soulève la question inverse : comment la crainte peut-elle être incluse dans l'amour, alors que les deux sont contraires ? L'amour est le désir ardent de s'attacher à D.ieu, et ce désir naît de l'éloignement, comme celui d'un fils loin de la maison de son père, qui aspire à voir son visage.

ועי' נאמר נפשי אויתך כלילה^{22, 23, 24} (בישעיה ס"ו ט') כלומר לפי שהוא לילה וחושך בהעלם והסתר

À ce propos, il est dit : « Mon âme Te désire dans la nuit » (Isaïe, chapitre 26, [verset] 9), c'est-à-dire parce que c'est la nuit et l'obscurité, dans le retrait et la dissimulation

Le verset « Mon âme Te désire dans la nuit » (Isaïe 26:9) décrit cette aspiration. C'est la « nuit » parce que la Lumière infinie est cachée et dissimulée, et cette obscurité même éveille le désir de l'âme.

אור א"ס ב"ה לכך אויתך להיות גילוי אור וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁵ כמה לך בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים כן בקדש חזיתך²⁶

de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qu'Il soit béni ; c'est pourquoi « je Te désire », afin qu'il y ait une révélation de lumière. Ainsi qu'il est écrit : « Mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi, dans une terre sèche et épuisée, sans eau ; ainsi T'ai-je contemplé dans le Sanctuaire »,

Parce que la lumière de D.ieu est cachée, l'âme aspire à ce qu'elle se révèle. Le Psaume 63 exprime la même soif : l'âme et la chair aspirent à D.ieu dans une terre sèche et sans eau ; le verset poursuit : « ainsi T'ai-je contemplé dans le Sanctuaire ».

כי להיותו בארץ ציה ועיף תגדל התשוקה והצמאון²⁷ ביתר שאת והיינו כשישים אל לבו שא"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף כו'

car le fait d'être « dans une terre sèche et épuisée » fait croître l'aspiration et la soif avec d'autant plus de force. Cela signifie que lorsqu'il prend à cœur que l'Infini (Ein Sof), qu'Il soit béni, est tel que Son Nom l'indique : Il n'a pas de fin, etc.,

La sécheresse et l'éloignement intensifient l'aspiration et la soif. Cela se produit lorsqu'une personne réfléchit au fait que D.ieu est véritablement Ein Sof, « sans fin », comme Son Nom l'indique.

כי נשגב שמו לבדו²⁸ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים ארץ זו גן עדן התחתון ושמים גן עדן העליון שגם הם אינן

car « Son Nom seul est exalté », et seuls Sa majesté et l'éclat de Son Nom sont « au-dessus de la terre et du ciel » : la « terre » désigne le Gan Eden inférieur et le « ciel », le Gan Eden supérieur, car eux aussi ne sont rien

Le Psaume 148 dit que Son Nom seul est exalté, tandis que seule Sa majesté se trouve « au-dessus de la terre et du ciel ». L'Alter Rebbe interprète la « terre » et le « ciel » comme le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur, les mondes spirituels où les âmes reçoivent leur récompense ; même eux ne reçoivent qu'un rayonnement de D.ieu, et non Son essence.

אלא בחינת הודו וזיוו של שמו צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁹ והאדם ירד מטה מטה בעוה"ז שהוא מדבר וציה כו' אשר ע"כ צמאה הנפש ותכסוף אליו ית' להיות כן בקדש חזיתך.

d'autre que l'aspect de Sa majesté et l'éclat de Son Nom : « les justes sont assis et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». Or l'homme est descendu toujours plus bas, jusque dans ce monde, qui est un désert et une terre sèche, etc. ; c'est pourquoi l'âme a soif de Lui et aspire à Lui, qu'Il soit béni, afin qu'il en soit « ainsi T'ai-je contemplé dans le Sanctuaire ».

Le Talmud (Berakhot 17a) décrit le Monde futur comme le lieu où les justes jouissent « de l'éclat de la Chekhina », ce qui montre que même cela n'est qu'un rayonnement. L'homme est descendu bien plus bas, dans ce monde, désert spirituel ; cet éloignement est ce qui fait que l'âme a soif de D.ieu.

וזהו מזמור לדוד³⁰ בהיותו במדבר יהודה כי בחינת המדבר והציה של עוה"ז הוא הגורם להיות יהודה הפעם אודה³¹ וגוי ולהגדיל בחי' הצמאון כו'.

Et telle est [la signification de] « Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Yehouda » : car l'aspect du désert et de la terre aride de ce monde est ce qui suscite [l'état de] « Yehouda », « Cette fois, je rendrai grâce », etc., et intensifie l'aspect de la soif, etc.

Le psaume 63 porte le titre « Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Yehouda ». L'Admour Hazaken interprète ce titre comme un enseignement : le désert spirituel de ce monde est ce qui suscite « Yehouda », le nom que Léa donna en signe de gratitude (« Cette fois, je rendrai grâce », Genèse 29:35), et intensifie la soif de l'âme.

(ועמ"ש בענין נפשי אויתך בלילה בד"ה רני ושמחי³² גבי רננא ברמשא. רבות במדבר ר"פ גימ"ל.³³

זח"ג [זהר חלק ג] דס"ז ע"א)³⁴

(Et voyez ce qui est écrit au sujet de « Mon âme Te désire dans la nuit » dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi », à propos du « chant du soir »; [Midrash] Rabbah, Bamidbar, au début du chapitre 3; le Zohar, partie III, page 67a.)

Cette parenthèse donne d'autres sources au sujet de « Mon âme Te désire dans la nuit » : le discours de Torah Ohr « Chante et réjouis-toi », qui parle du « chant du soir »; le Midrash (Bamidbar Rabbah 3:1), qui dit que les justes aspirent au Saint béni soit-Il; et le Zohar (III, 67a), qui demande pourquoi le verset dit « Te désire ».

אבל היראה היא באה מחמת בחי' הקירוב דהיינו כשיתבונן בקרבת ה' הסובב כל עלמין כו'

Mais la crainte vient de l'aspect de la proximité, c'est-à-dire lorsque l'on médite sur la proximité de D.ieu, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

La crainte vient du sentiment opposé : la proximité. Elle naît de la méditation sur la proximité de D.ieu en tant que Celui qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), la lumière qui transcende les mondes et est présente partout de façon égale.

כי אמת הוא שרחוק הוא מאד מאד מאור ה' מצד ירידת המדרגות בהשתלשלות העולמות ע"י

Car il est vrai qu'il est très, très éloigné de la lumière de D.ieu, en raison de la descente des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par

Il est vrai que l'homme est très éloigné de la lumière de D.ieu. Cette lumière descend à travers l'enchaînement des mondes (hichtalchelout), niveau après niveau, avant d'atteindre ce monde.

שירד מטה מטה מדרגה אחר מדרגה עד שנתרחק מאור פניו ית' והיינו מבחי' זיו וגילוי אור א"ס ב"ה להיות ארץ ושמים רוחניות וגשמיות.

le fait qu'il soit descendu toujours plus bas, niveau après niveau, jusqu'à s'être éloigné de la lumière de Son visage, béni soit-Il; c'est-à-dire de l'aspect du rayonnement et du dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, [par lesquels] viennent à exister la terre et le ciel, dans leur dimension spirituelle et matérielle.

Cette distance ne concerne toutefois que la lumière dévoilée au sein des mondes, le rayonnement qui fait exister les cieux et la terre, dans leurs dimensions spirituelle et matérielle. C'est ce rayonnement qui diminue graduellement à mesure qu'il descend.

אבל אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין אינו בגדר ההשתלשלות כלל כי הוא הוה ומשוה קטן וגדול³⁵
המגביהי לשבת המשפילי לראות^{36, 37} וגוי וכמו שהוא נמצא בעליונים כך הוא נמצא בתחתונים.^{38, 39}

Mais la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, n'entre aucunement dans les limites de l'enchaînement descendant des mondes; car Il «est égal et rend égaux petit et grand», «qui siège dans les hauteurs et regarde vers le bas», etc.; et de même qu'Il se trouve dans les mondes supérieurs, Il se trouve dans les mondes inférieurs.

La lumière qui entoure tous les mondes ne fait aucunement partie de cet enchaînement descendant; elle est donc la même en tout lieu. Comme le dit le poème liturgique, D.ieu «est égal et rend égaux petit et grand»; et comme le dit le psaume (Psaumes 113:5-6), Il siège dans les hauteurs et regarde vers le bas: Il est présent en bas exactement comme en haut.

SECTION 2 • ¶2-3

La crainte née de la proximité

2 ועמ"ש בד"ה מצה זו⁴⁰ כו'. וסובב כל עלמין אין פירושו שהוא סובב ומקיף מלמעלה לבד

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Cette matsa», etc. L'expression «qui entoure tous les mondes» (sovev kol almin) ne signifie pas qu'Il entoure et enveloppe uniquement d'en haut,

Le texte renvoie au discours de Likkutei Torah commençant par «Cette matsa», qui traite davantage de ce sujet. Il précise ensuite l'expression «qui entoure tous les mondes» (sovev kol almin): elle ne signifie pas que D.ieu entoure simplement les mondes d'en haut.

אלא שהוא נמצא למטה כמו למעלה בבחי' סובב ומקיף ובבחינת העלם ולא בבחי' פנימיות וגילוי.

mais qu'Il est présent en bas comme en haut, de manière à entourer et à envelopper, et dans un état de dissimulation, non selon l'aspect intérieur (pnimiyout) et révélé.

La lumière enveloppante est au contraire présente en bas comme en haut, mais de manière cachée et enveloppante, et non comme une présence intérieure et révélée. Elle ne pénètre pas les mondes comme leur force vitale mesurée, mais se trouve également en chacun d'eux.

וכאשר יתבונן האדם כי הוי' הסובב כל עלמין נצב עליו ממש שהוא למטה כמו למעלה

Et lorsque l'homme médite sur le fait que Havaya, qui entoure tous les mondes, se tient véritablement au-dessus de lui, étant en bas comme en haut,

Lorsqu'un homme réfléchit au fait que ce D.ieu transcendant se tient réellement au-dessus de lui, ici même, tout autant que dans les mondes les plus élevés, il en éprouve de la crainte. C'est la proximité, et non l'éloignement, qui suscite la crainte.

אזי תפול עליו אימה ופחד יראה בושת שהוא⁴¹ יראה עילאה או יר"ת [יראה תתאה] שלא למרות עיני כבודו ח"ו [חס ושלום]:⁴²

alors «la terreur et l'effroi» s'abattent sur lui : la crainte empreinte de honte, qui est la crainte supérieure ; ou bien la crainte inférieure, celle de ne pas se rebeller contre les yeux de Sa gloire, à D.ieu ne plaise.

Les mots «la terreur et l'effroi» sont empruntés au Chant de la mer (Exode 15:16). À son degré le plus élevé, cette réaction est la crainte empreinte de honte, la crainte supérieure (yira ila'a) décrite dans Tanya, ch. 43 ; sinon, c'est la crainte inférieure (yira tata'a), celle de ne pas se rebeller contre le Roi alors qu'on se tient en Sa présence même.

3 קיצור. האהבה נמשך מבחי' הריחוק וזהו נפשי אויתיך בלילה. והיראה נמשך מבחי' הקירוב. ולכן וירא העם וינעו⁴³ ויעמדו מרחוק לנוח מעט מהיראה העצומה שנפלה מצד הקירוב:⁴⁴

Résumé. L'amour découle de l'aspect de l'éloignement ; c'est là le sens de « Mon âme Te désire dans la nuit ». La crainte découle, elle, de l'aspect de la proximité. C'est pourquoi « le peuple vit, trembla et se tint à distance », afin de se reposer un peu de l'intense crainte qui s'était abattue [sur lui] du fait de cette proximité.

Ce résumé reprend la première partie : l'amour vient du sentiment d'être éloigné, comme dans « Mon âme Te désire dans la nuit », tandis que la crainte vient du sentiment d'être proche. C'est pourquoi, au Sinaï, lorsque D.ieu se révéla, « le peuple vit, trembla et se tint à distance » (Exodus 20:15) : il recula pour se reposer un peu de la crainte accablante que suscitait Sa proximité.

SECTION 3 • ¶4-5

La paix pour celui qui est loin et celui qui est proche

4 ב אך ההתכללות⁴⁵ שתהא אהבה כלולה עם היראה והיראה עם האהבה ולהיות שני הפכים כאחד.

2. Mais quant à l'inclusion mutuelle — que l'amour soit inclus dans la crainte et la crainte dans l'amour, et que deux opposés ne fassent qu'un —

Cette deuxième section reprend la question soulevée plus haut : comment l'amour et la crainte, qui sont opposés, peuvent-ils être inclus l'un dans l'autre et ne faire qu'un ?

ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב⁴⁶ (בישעיה ס"י נ"ז י"ט) לרחוק שנעשה קרוב⁴⁷ רחוק הוא בחי האהבה קרוב הוא בחי היראה

il est dit à ce sujet : « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche » (Isaïe, chapitre 57, [verset] 19) : « à celui qui est loin » et qui est devenu proche. « Loin » désigne l'aspect de l'amour ; « proche », celui de la crainte

La réponse commence par la bénédiction d'Isaïe : « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » Le Talmud (Berakhot 34b) interprète « celui qui est loin » comme le pénitent, celui qui était loin et s'est rapproché ; ici, « loin » désigne l'amour, qui naît de l'éloignement, et « proche » la crainte, qui naît de la proximité.

(כי יראה היא מבחינת חכמה עילאה כמ"ש ראשית חכמה יראת⁴⁸ ה' והחכמה היא בחי⁴⁹ אצילות בכלל ופי' אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך⁵⁰ כמו ואהיה אצלו אמון⁵¹ כי בחכמה הוא גילוי אור א"ס ב"ה.

(car la crainte provient du niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse), ainsi qu'il est écrit : « Le commencement de la sagesse est la crainte de Havaya » ; et la 'Hokhma est, de manière générale, le niveau du Monde d'Atsilout (Émanation). Le terme Atsilout vient également du mot etsel, « auprès » et « proche », comme dans : « J'étais auprès de Lui (etslo), comme un nourrisson » ; car dans la 'Hokhma se révèle la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

La parenthèse explique pourquoi la crainte est « proche ». La crainte procède de la 'Hokhma, comme le verset associe sagesse et crainte (Psaumes 111:10), et la 'Hokhma correspond au Monde d'Atsilout, dont l'Admour Hazaken fait dériver le nom du mot etsel, « auprès », comme dans Proverbes 8:30. La Lumière infinie se révèle dans la 'Hokhma ; la crainte qui en procède se tient donc « auprès » de la révélation de D.ieu.

ולכן מזה נמשך היראה שהיא מקרוב דוקא בחי אצל וסמוך לגילוי אור א"ס ב"ה משא"כ האהבה אפי' [אפילו] בחי אהבה רבה היא הנמשך מבחי' הבינה אשר בינה מקננא בבריאה^{52, 53} בחי ומשם יפרד⁵⁴ ולא אצל וסמוך כו' ועמ"ש מזה סד"ה ששים המה מלכות⁵⁵ וזהו שאהבה היא מרחוק)

C'est pourquoi la crainte en procède : elle vient précisément de la proximité, de l'aspect d'être auprès de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. En revanche, l'amour, même le niveau du grand amour (ahava rabba), provient du niveau de Bina (compréhension), car « Bina niche dans Béria » (le Monde de la Création), le niveau de « et de là il se divisa », et non celui de la proximité, etc. Voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Il y a soixante reines ». Voilà pourquoi l'amour vient de loin.)

L'amour, même le grand amour (ahava rabba), vient de Bina qui, selon les Tikounei Zohar, « niche » dans Béria, le premier monde de l'existence séparée. Béria est le niveau de « de là il se divisa » (Genèse 2:10), où le fleuve qui sort d'Éden se sépare en cours distincts ; l'amour procède de ce lieu de séparation, et c'est pourquoi il vient « de loin ».

שנעשה ביניהם שלום והתכללות כי שלום הוא המחבר שני הפכיים כמ"ש עושה שלום במרומיו⁵⁶
 במלאכים שמיכאל שר של מים⁵⁷ וגבריאל שר של אש

de sorte que la paix et l'inclusion mutuelle s'établissent entre eux ; car la paix est ce qui unit deux opposés, ainsi qu'il est écrit : « Il fait la paix dans Ses hauteurs », parmi les anges, car Mikhaël est le prince de l'eau et Gavriel le prince du feu ;

La paix unit deux opposés. Les Sages expliquent « Il fait la paix dans Ses hauteurs » (Job 25:2) comme désignant la paix entre Mikhaël, l'ange de l'eau, et Gavriel, l'ange du feu, qui se tiennent côte à côte sans se nuire.

והיינו לפי שנמשכה הארה יותר עליונה הכוללת ומחברת שני הפכים ע"י שבטלים אל הארה ההוא עד
 שאינו מורגש שם כלל דבר והיפוכו

et cela parce qu'une illumination supérieure est attirée, laquelle englobe et unit deux opposés, du fait qu'ils s'annulent devant cette illumination, jusqu'à ce qu'on n'y perçoive plus du tout une chose et son contraire,

Les opposés s'unissent lorsqu'une lumière supérieure est attirée et qu'ils s'annulent tous deux devant elle. Face à cette lumière, la différence entre une chose et son contraire n'est plus du tout perçue.

רק הכל שוה שם כרחוק כקרוב והמשכה זו היא מ"ש בתפלה והנורא אל עליון בתוספת וי"ו (משא"כ)⁵⁸
 הגדול הגבור בלא וי"ו)

mais que tout y est égal, le lointain comme le proche. Cette attraction est ce qu'exprime la prière par les mots : « et le redoutable, D.ieu suprême (Kel Elyon) », avec un vav ajouté (tandis que « le grand, le puissant » n'ont pas de vav) :

Face à cette lumière supérieure, « loin » et « proche » sont égaux. Elle est attirée par les mots de la Amida : « et le redoutable, D.ieu suprême ». Le mot « redoutable » est précédé d'un vav de liaison (« et »), contrairement à « le grand » et « le puissant », qui le précèdent.

המשכה להיות גילוי בחי נורא⁵⁹ הוא גילוי ביטול זה שעל ידו יוכלו הכי הפכים שנמשך מבחי אל עליון כי הנה אל עליון היינו עליון למעלה מן ההשתלשלות שהם בחי זיו וגילוי אור.

une attraction qui fait se révéler le niveau de « redoutable » : la révélation de ce bitoul (annulation de soi), grâce auquel les deux opposés peuvent être inclus [l'un dans l'autre], et qui provient du niveau de D.ieu suprême. Car « D.ieu suprême » signifie : le Très-Haut, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dont les niveaux ne sont que rayonnement et révélation de lumière.

Le vav supplémentaire signifie une attraction : par lui se révèle la qualité de « redoutable », un bitoul dans lequel les deux opposés sont inclus l'un dans l'autre. Cette qualité procède du niveau de « D.ieu suprême ». « Très-Haut » désigne ce qui se trouve au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, dont les niveaux ne sont qu'un rayonnement de la lumière de D.ieu.

אבל אל עליון נאמר ישת חשך סתרו⁶⁰ שהוא ענין ההעלם והעדר ההשגה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין⁶¹ כו'.⁶²

Mais au sujet du D.ieu suprême, il est dit : « Il a fait des ténèbres Sa cachette », ce qui relève de la dissimulation et de l'absence de compréhension, car « aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon », « le plus caché de tous les cachés », etc.

Le D.ieu suprême est décrit par le verset « Il a fait des ténèbres Sa cachette » (Psalms 18:12) : les « ténèbres » désignent ici une dissimulation absolue, un niveau qui échappe à toute compréhension. Les expressions du Tikkunei Zohar « aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon » et « le plus caché de tous les cachés » le décrivent.

ועי' נאמר ברוך אברם⁶³ לאל עליון קונה שמים וארץ ששמים וארץ רוחניות וגשמיות בטלין לפניו בשוה

À ce sujet, il est dit : « Béni soit Avram par le D.ieu suprême, Maître du ciel et de la terre » : car le ciel et la terre, le spirituel et le matériel, sont annulés devant Lui de façon égale.

Malki-Tsedek bénit Avram « par le D.ieu suprême, Maître du ciel et de la terre » (Genesis 14:19). L'Alter Rebbe comprend ces paroles comme signifiant que, devant le D.ieu suprême, le ciel et la terre, le spirituel et le matériel, sont également annulés.

(ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] גבי⁶⁴ אל עליון גומל חסדים טובים פי' אל עליון הוא בבחינת כתר והוא למעלה מעלה גם מבחי' חכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁶⁵ ועיין בזח"א [בזהר חלק א] פרשה לך לך)

(Et dans Pri Etz Chaim, au sujet de «D.ieu suprême, qui prodigue de bonnes bontés», il est expliqué que le D.ieu suprême relève du niveau de Kéter (la Couronne) et se situe très au-dessus même du niveau de la 'Hokhma supérieure; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Vous êtes debout»; voir aussi le Zohar, partie I, Parachat Lekh Lekha.)

Cette parenthèse présente des interprétations de ce que désigne le «D.ieu suprême». Pri Etz Chaim, à propos des paroles de la Amida «D.ieu suprême, qui prodigue de bonnes bontés», l'identifie à Kéter, très au-dessus même de la 'Hokhma supérieure; le discours «Vous êtes debout» dans Likkutei Torah approfondit cette question.

(דפ"ז ע"א) גבי והוא כהן⁶⁶ דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה⁶⁷ דפי' אל עליון היינו בינה

(p. 87a), à propos de «Et il était prêtre»: «cela désigne le côté droit»; «du D.ieu suprême»: «le monde supérieur»; c'est-à-dire qu'ici, le D.ieu suprême désigne Bina.

Le Zohar (I, 87a), à propos de «Et il était prêtre du D.ieu suprême» (Genesis 14:18), interprète «prêtre» comme le côté droit et «D.ieu suprême» comme «le monde supérieur», c'est-à-dire Bina. Cela semble situer le D.ieu suprême à un niveau inférieur, celui de Bina plutôt que de Kéter.

אך כי התגלות עתיק הוא בבינה⁶⁸ ולכן נקרא בינה ג"כ שמו הגדול וכמ"ש מזה בביאור ענין מזוזה מימין⁶⁹ ונ"ח משמאל.

Mais [cela s'explique] parce que la révélation d'Atik se trouve dans Bina; c'est pourquoi Bina aussi est appelée «Son grand Nom», comme il est écrit à ce sujet dans l'explication de «la mezouza à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche».

L'Alter Rebbe concilie les deux interprétations: Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter, se révèle dans Bina, et c'est pourquoi Bina aussi est appelée «Son grand Nom». Il renvoie à l'explication de Torah Ohr sur la raison pour laquelle la mezouza est placée à droite de l'embrasure et la lampe de 'Hanouka à gauche.

(ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ יתרו דס"ז ע"ב רזא דקדש הקדשים⁷⁰ כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Voir aussi le Zohar, partie II, au début de la Parachat Yitro, p. 67b: «le mystère du Saint des Saints», etc., «et au-dessous se trouve un prêtre», etc.; ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

Cette parenthèse ajoute un autre passage du Zohar (II, 67b), sur «le mystère du Saint des Saints», au-dessous duquel «se trouve un prêtre», ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit, comme éléments supplémentaires concernant ces niveaux.

כי השוה ומשוה קטן וגדול⁷¹ ושם הוא כחשיכה כאורה⁷² שניהן שוין לפניו ית' הגילוי שהוא האור והעלם

Car Il «est égal et rend égaux le petit et le grand», et là-bas, «les ténèbres sont comme la lumière» : les deux sont égaux devant Lui, béni soit-Il ; la révélation, qui est la lumière, et la dissimulation,

Le texte explique maintenant pourquoi tout est égal devant le D.ieu suprême. Il «est égal et rend égaux le petit et le grand», selon le poème liturgique, et devant Lui «les ténèbres sont comme la lumière» (Psalms 139:12) : la révélation et la dissimulation sont identiques pour Lui.

שהוא החשך דכולא קמיה כלא חשיב ממש⁷³ ולא שייך ענין גילוי והעלם אלא לגבי העולמות הנבראים כו'.

qui est la ténèbre ; car «tout devant Lui est considéré comme n'étant réellement rien», et la notion de révélation et de dissimulation ne s'applique qu'en rapport avec les mondes créés, etc.

Cela tient au fait que «tout devant Lui est considéré comme rien» (Zohar I, 11b). La différence entre révélation et dissimulation n'existe que du point de vue des mondes créés, qui perçoivent ou non la lumière de D.ieu.

אבל לפניו ית' גם חשך לא יחשיך ממך⁷⁴ כו' ומשם באה ההארה והמשכה בתוספת וי"ו והנורא

Mais devant Lui, béni soit-Il, «même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi», etc. Et c'est de là que vient l'illumination et l'effusion, avec le vav ajouté : «et redoutable»,

Du point de vue propre de D.ieu, «même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi» (Psaumes 139:12). De ce niveau, qui dépasse la distinction entre lumière et ténèbres, vient l'illumination signifiée par le vav ajouté de «et redoutable».

דהיינו להיות גילוי נורא הוא גילוי הביטול שעיי"ו נכללות המדות האהבה ויראה⁷⁵ (ו צ"ל כי ההמשכה מבחינת והנורא הוא למעלה מבחינת יראה עילאה מצד עצמה אף שהיא גי"כ בחינת קרוב דוגמת מ"ש בהערה לתיקון חצות⁷⁶

c'est-à-dire afin qu'il y ait une révélation de «redoutable», qui est la révélation du bitoul, par laquelle les attributs émotionnels d'amour et de crainte sont inclus [l'un dans l'autre]. (Et il faut dire que l'effusion provenant du niveau de «et redoutable» est au-dessus du niveau de la crainte supérieure en elle-même, bien que [la crainte supérieure] soit également l'aspect de la proximité, comme ce qui est écrit dans la note sur Tikoun 'Hatsot

La révélation de «redoutable» est une révélation du bitoul, et dans ce bitoul, l'amour et la crainte sont inclus l'un dans l'autre. Une parenthèse ajoute que cette crainte, effusée d'en haut, est supérieure à la crainte supérieure qu'une personne atteint par elle-même, bien que cette crainte aussi découle de la proximité. Le texte renvoie à la note du Siddour sur Tikoun 'Hatsot, la lamentation de minuit.

הנה מעלת יראה זו הבאה מלמעלה כו' על בחינת היראה עילאה יראה בושת שבנפש היא כמעלת ויתרון האור על החשך ממש ע"ש הטעם ועד"ז יובן גם כאן)

que la supériorité de cette crainte qui vient d'en haut, etc., sur le niveau de la crainte supérieure, la crainte de la honte qui se trouve dans l'âme, est comparable à la supériorité et à l'avantage de la lumière sur les ténèbres mêmes; voyez là-bas l'explication. Et c'est de la même manière que l'on comprendra également ce qui est dit ici.)

Cette note indique que la crainte qui vient d'en haut dépasse la crainte supérieure, la crainte de la honte au sein de l'âme, comme la lumière dépasse les ténèbres. La même distinction s'applique ici : la crainte révélée par « et redoutable » dépasse ce que peut atteindre la crainte propre de l'âme.

(ועמ"ש בד"ה החלצו⁷⁷ מאתכם וסד"ה וכל העם רואים וסד"ה וישלח יעקב⁷⁸ מענין רע"ק [רבי עקיבא] שנכנס בשלום ויצא בשלום)⁷⁹

(Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Armez-vous parmi vous-mêmes», à la fin du discours commençant par «Et tout le peuple vit», et à la fin du discours commençant par «Et Yaakov envoya», au sujet de Rabbi Akiva, qui entra en paix et sortit en paix.)

Cette parenthèse renvoie à trois discours apparentés. Le dernier concerne Rabbi Akiva, qui «entra en paix et sortit en paix», selon les Sages, à propos de son ascension dans les mondes mystiques; d'après la note de Kehot, il relevait du niveau de Tikoun, la ligne médiane qui unit les deux lignes opposées.

וזהו ענין עקידת יצחק התכללות מדת יצחק במדת אברהם ויעקוד את יצחק בנו⁸⁰ וגו' ממעל לעצים עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת⁸¹ וממעל לבי' בחי' עצים

Et tel est le sens de la ligature de Yits'hak: l'inclusion de l'attribut de Yits'hak dans l'attribut d'Avraham: «Et il ligatura son fils Yits'hak», etc., «au-dessus du bois (etsim)»: etsim désigne deux arbres, l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance; et «au-dessus» des deux niveaux d'arbres

La ligature de Yits'hak (Genèse 22:9) manifeste cette inclusion réciproque: l'attribut de Yits'hak, la crainte et la retenue, fut inclus dans l'attribut d'Avraham, l'amour et la bonté. Yits'hak fut placé «au-dessus du bois (etsim)», et etsim signifie aussi «arbres»: l'Arbre de Vie et l'Arbre de la Connaissance.

(ועמ"ש ע"פ מקושש עצים בפי שלח⁸² מענין והיה כעץ כוי ועל יובל ישלח שרשיו.⁸³ ועיין בזה"ג [בזהר חלק ג] פי שלח דקני"ח ע"ב⁸⁴ ע"פ היש בה עץ אם אין)⁸⁵

(et voyez ce qui est écrit sur le verset «ramassant du bois (etsim)» dans Parachat Chelah, au sujet de «Il sera comme un arbre», etc., «et près du ruisseau il étendra ses racines»; et voyez le Zohar, partie III, Parachat Chelah, page 158b, sur le verset «Y a-t-il un arbre en elle, ou non?»),

Cette parenthèse donne d'autres références sur les «arbres»: le discours de Likkutei Torah sur «ramassant du bois» dans Parachat Chelah, qui traite de «il sera comme un arbre... étendant ses racines près du ruisseau» (Jérémie 17:8), ainsi que le Zohar (III, 158b), sur la question des explorateurs: «Y a-t-il un arbre en elle, ou non?» (Nombres 13:20).

דהיינו ישת חשך סתרו נמשך גילוי והנורא להיות התכללות היראה מדתו של יצחק במדתו של אברהם.

c'est-à-dire que de «Il fit des ténèbres Sa retraite» est effusée la révélation de «et redoutable», afin que la crainte, l'attribut de Yits'hak, soit incluse dans l'attribut d'Avraham.

Être «au-dessus des deux arbres», c'est atteindre le niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite», au-delà des niveaux des mondes. De là est effusée la révélation de «et redoutable»; par elle, la crainte de Yits'hak est incluse dans l'amour d'Avraham.

וגם התכללות האהבה ביראה. וענין התכללות זו הוא כמ"ש וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך.

Et également l'inclusion de l'amour dans la crainte. Cette inclusion réciproque est conforme à ce qui est écrit: «Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom.»

L'inclusion inverse, celle de l'amour dans la crainte, a également lieu. Les paroles de la prière de Nishmat l'expriment: «Tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront Ton Nom.»

הלבבות ייראוך במדת היראה וקרב וכליות יזמרו במדת האהבה ולכן קרב וכליות דוקא יזמרו כי הרינה והזמרה הבא מחמת התגלות האהבה והתשוקה הנה רינה הוא כפה⁸⁶ כנודע.

«Les cœurs Te craindront» par l'attribut de crainte, et «les entrailles et les reins chanteront» par l'attribut d'amour. C'est pourquoi ce sont précisément «les entrailles et les reins» qui «chanteront»: car le chant (rinah) et le chant qui proviennent de la révélation de l'amour et du désir ardent — le chant se fait dans la bouche, comme on le sait.

Les «cœurs» représentent la crainte, et les «entrailles et les reins», l'amour. Le texte explique pourquoi le chant de l'amour est situé dans les entrailles: le chant (rinah) qui provient d'un amour et d'un désir ardent éprouvés ouvertement s'exprime normalement à voix haute, par la bouche.

אבל כשהלבבות ייראוך במדת היראה והביטול אין הרינה מתגלית בגלוי בפה מבחי' התגלות האהבה שהם ב' הפכים כנ"ל מ"מ בקרב וכליות בבחי' פנימית תהיה הזמרה והשמחה מחמת האהבה

Mais lorsque «les cœurs Te craindront» par l'attribut de crainte et de bitoul, le chant ne se révèle pas ouvertement dans la bouche, à partir de la révélation de l'amour, car ce sont deux contraires, comme indiqué plus haut. Néanmoins, dans les entrailles et les reins, de manière intérieure, il y aura le chant et la joie qui proviennent de l'amour.

Lorsque le cœur est rempli de crainte et de bitoul, ce chant ne peut éclater ouvertement, car l'amour révélé et la crainte sont contraires. L'amour chante plutôt intérieurement, dans les «entrailles et les reins» : à l'extérieur règne la crainte, tandis qu'au-dedans se trouvent le chant et la joie de l'amour.

(ועמ"ש בדי"ה רני ושמחי^{87, 88} בענין רננא ברמשא וצדקתך ירננו⁸⁹ וזהו ענין רנה בפה והיא נמשכת ממדת לילה בחי' חשך והעלם אור א"ס ב"ה כנ"ל בענין נפשי איתך בלילה

(Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Chante et réjouis-toi», au sujet du «chant du soir» et de «ils chanteront Ta justice»; c'est là le chant dans la bouche, qui se déploie à partir de l'attribut de la nuit, l'aspect des ténèbres et de la dissimulation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme indiqué plus haut à propos de «Mon âme Te désire dans la nuit».

Cette parenthèse renvoie au maamar de Torah Ohr «Chante et réjouis-toi», qui parle du «chant du soir» et de «ils chanteront Ta justice» (Psalms 145:7). Ce chant extérieur provient de la «nuit», la dissimulation de la lumière de D.ieu, comme le désir ardent exprimé par «Mon âme Te désire dans la nuit», décrit plus haut.

אך ע"י גילוי מבחי' והנורא אל עליון אזי נמשך וכל הלבבות ייראוך⁹⁰ וכל קרב וכליות יזמרו שהיא הרינה והזמרה שבפנימית הלב. וזהו כענין המבואר בזח"א [בזהר חלק א'] ר"פ ויצא)

Mais, par une révélation provenant du niveau de «et le redoutable, D.ieu Très-Haut», se déploie alors: «Et tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et tous les reins chanteront»; c'est le chant dans la dimension intérieure du cœur. Cela ressemble à ce qui est expliqué dans le Zohar, partie I, au début de la paracha Vayetzei.

Mais lorsque «et le redoutable, D.ieu Très-Haut» est révélé, le chant intérieur de «toutes les entrailles et tous les reins chanteront» se déploie: c'est un chant dans la dimension intérieure du cœur. Le Zohar, au début de la paracha Vayetzei, est cité à titre de parallèle.

(דקמ"ח ע"ב) ⁹¹ ע"פ וחסידיך ירננו ⁹² ולוייך ירננו מיבעי ליה ⁹³ כו' עד דאינון חשיבי יתיר והיינו כענין ההפרש שבין בחי' רינה הנ"ל דהשיר של הלויים הוא רינה בפה. לארמא קלא.

(page 148b), à propos du verset «Et Tes pieux chanteront» : «Il aurait dû dire : “Tes Lévités chanteront”», etc., jusqu’à «car ils sont plus estimés». Cela ressemble à la distinction entre les niveaux de chant mentionnés plus haut : le chant des Lévités est un chant dans la bouche, «pour élever la voix».

Le Zohar (I, 148b) demande pourquoi le verset dit «Tes pieux chanteront» plutôt que «Tes Lévités», puisque le chant était la tâche des Lévités, et répond que les pieux sont plus estimés. Le chant des Lévités était extérieur : un chant de la bouche qui élevait la voix.

אבל מה שחסידיך ירננו שהם הכהנים היינו ברעותא דלכא וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פרשה שמיני (דל"ט ע"א)

Mais pour ce qui est de «Tes pieux chanteront», ceux-ci sont les Kohanim (prêtres) ; il s’agit du désir du cœur, comme il est écrit dans le Zohar, partie III, paracha Chemini (page 39a) :

Les «pieux» sont les Kohanim, et leur chant relève du «désir du cœur». Le Zohar (III, 39a) décrit le service du Kohen comme étant accompli en silence.

דכהנא עובדוי בחשאי אינון ⁹⁴ כו' ע"ש וא"כ הרנה שלהם זהו כענין וכל קרב וכליות יזמרו כו' «car les actes du Kohen se font en silence», etc. ; voir là-bas. Si tel est le cas, leur chant est semblable à «et toutes les entrailles et tous les reins chanteront», etc.

Le chant des Kohanim est donc intérieur et silencieux, comme «toutes les entrailles et tous les reins chanteront». C’est le chant de l’amour retenu au sein de la crainte.

ועמ"ש בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית ^{95,96} ההפרש בין מזמור לשיר שהוא גם כן עדי"ז והיינו

Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Un psaume, un chant pour l’inauguration de la Maison», au sujet de la distinction entre mizmor et shir, qui va également dans ce sens. Et cela s’explique ainsi :

Le maamar de Likkutei Torah sur «Un psaume, un chant pour l’inauguration de la Maison» établit une distinction similaire entre mizmor, une mélodie jouée sur un instrument, et shir, un chant exprimé par la bouche. Le texte expose maintenant pourquoi le cœur intérieur peut contenir ces deux attributs.

כי בחי' פנימית הלב יש בו כח להיות כלי ומכון להכיל אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שתיהן יחד ע"י גילוי מבחי' והנורא שנמשך ומתגלה בפנימית הלב וגם כמ"ש במ"א שפנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין.

car la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur possède la capacité d'être un réceptacle et une demeure pour contenir l'amour et la crainte, même tous deux ensemble, grâce à la révélation du niveau de «et redoutable», qui est attirée et se révèle dans la dimension intérieure du cœur; et aussi, comme il est écrit ailleurs, la dimension intérieure du cœur s'unit à l'intellect à la manière de «deux compagnons qui ne se séparent jamais».

La dimension intérieure du cœur peut être un réceptacle pour l'amour et la crainte ensemble, lorsque la révélation de «et redoutable» y resplendit. Elle est également unie à l'intellect à la manière de «deux compagnons qui ne se séparent jamais», expression employée pour 'Hokhma et Bina.

אבל בחיצוניות הלב אין כל להכיל שתיהן יחד וזהו וכל הלבבות יראוך וכל קרב וכליות יזמרו שהיא בחי' פנימית הלב כוי ועמ"ש ע"פ שוש אשיש^{97,98} כוי

Mais la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur ne peut contenir ces deux qualités ensemble. C'est là le sens de: «Et tous les cœurs Te craindront, et toutes les entrailles et les reins chanteront»: cela désigne le niveau de la dimension intérieure du cœur, etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Je me réjouirai grandement», etc.,

La dimension extérieure du cœur ne peut contenir les deux à la fois; l'amour et la crainte y demeurent opposés. C'est pourquoi la prière situe la crainte dans les «cœurs» et le chant dans les «entrailles et les reins», qui désignent le cœur intérieur. Le texte renvoie ensuite au discours sur «Je me réjouirai grandement» (Isaïe 61:10).

תגל נפשי גילה ברעדה שהיראה תכסה מבחוץ ותוכו רצוף אהבה⁹⁹ ונתבאר ג"כ מזה ע"פ ביום השמע"צ [השמיני עזרת]¹⁰⁰ כוי בני ציון יגילו במלכם¹⁰¹ כוי

«Mon âme exultera» (tagel): exultation (gila) dans le tremblement; la crainte couvre l'extérieur, tandis que l'intérieur est incrusté d'amour. Cela a également été expliqué à propos du verset «Au huitième jour, une assemblée» (Chemini Atséret), etc.: «Que les enfants de Sion exultent en leur Roi», etc.

Ce discours distingue la sim'ha, joie qui se manifeste à l'extérieur, de la gila, exultation qui demeure intérieure: «exulter dans le tremblement» signifie que le tremblement recouvre extérieurement la joie, tandis que «son intérieur est incrusté d'amour» (Cantique des Cantiques 3:10). La même idée est expliquée dans le discours pour Chemini Atséret à propos de «Que les enfants de Sion exultent en leur Roi» (Psaumes 149:2).

ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה בפ"י ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים¹⁰² וזו היא השמחה בה' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין השוכן אתו ממש שהוא למטה

Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset «Lorsque Pharaon renvoya», dans l'explication de : «D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins.» Telle est la joie en D.ieu, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et réside effectivement auprès de lui, ici-bas,

Une autre référence renvoie au discours sur «Lorsque Pharaon renvoya le peuple». La joie décrite ici est la joie en D.ieu, en tant que Lumière infinie qui entoure tous les mondes et réside véritablement auprès de l'homme, présente ici-bas comme en haut.

כמו למעלה הגם שאין בו גילוי השגה. הנה ע"ז נאמר וצדיק באמונתו יחיה¹⁰³ מצד אמונה שלמעלה מהשגה:^{104, 105, 106}

comme en haut, bien qu'il n'y ait pas de compréhension révélée. Or, à ce sujet, il est dit : «Et le juste vivra par sa foi» : grâce à la foi, qui dépasse la compréhension.

Cette joie ne repose pas sur la compréhension, car la lumière qui entoure les mondes ne peut être saisie. Elle repose sur la foi, qui dépasse la compréhension : «le juste vivra par sa foi» (Habacuc 2:4).

5 קיצור. אך ההתכללות שתהא האהבה כלולה עם היראה ע"ז נאמר שלום שלום לרחוק ולקרוב¹⁰⁷. והיינו ע"י המשכה מבחי' והנורא

Résumé. Mais [quant à] l'inclusion réciproque, par laquelle l'amour est inclus dans la crainte, c'est à cela que se rapporte le verset : « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche. » Et cela se réalise par un influx provenant du niveau de « et l'auguste »,

Le résumé reprend la deuxième partie : l'amour et la crainte sont unis par la paix évoquée dans « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche. » Cette paix vient d'un influx provenant du niveau de « et l'auguste », le bitoul dans lequel les opposés ne font plus qu'un.

וזהו ענין העקדה ממעל לעצים¹⁰⁸ וענין התכללות זו היינו כמ"ש וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך:

et c'est là le sens de la Akéda (ligature), « au-dessus du bois ». Cette inclusion réciproque est aussi celle dont il est dit : « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les profondeurs et les reins chanteront Ton Nom. »

La ligature d'Its'hak « au-dessus du bois » exprime cette même inclusion, tout comme les paroles de la prière : « Tous les cœurs Te craindront, et toutes les profondeurs et les reins chanteront Ton Nom » : la crainte dans le cœur, et l'amour qui chante au plus profond de l'être.

SECTION 4 • ¶6-10

La joie d'une mitsva

6 ג והנה גילוי שמחה זו בפועל ממש היא שמחה של מצוה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ¹⁰⁹ הוי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל יותר מרוב כל כי השמחה היא מחמת אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון.

3. Or, la révélation concrète de cette joie est la joie d'une mitsva, comme il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havayah, ton D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur, grâce à une abondance de tout » — plus grande qu'une abondance de tout. Car cette joie vient de ce qu'« Il nous a sanctifiés par Ses commandements », dans la sainteté suprême.

La troisième section montre où cette joie se révèle dans la pratique : dans la joie d'une mitsva. La Torah reproche à ceux qui n'ont pas servi D.ieu « dans la joie [...] grâce à une abondance de tout » (Deutéronome 28:47), et l'Admour Hazaken comprend « grâce à » au sens de « plus grande que » : la joie d'une mitsva doit dépasser toute autre joie, car les mitsvot nous sanctifient d'une sainteté d'en haut.

והו ענין ברכת המצות ברוך אתה הוי' פי' שמבקשים להיות ברוך ונמשך מלמעלה מעלה מהשתלשלות

Et telle est la signification de la bénédiction sur les mitsvot : « Béni sois-Tu, Havaya » ; cela signifie que nous demandons qu'Il soit « béni » et qu'Il soit attiré vers le bas depuis bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Chaque bénédiction sur une mitsva commence par « Béni sois-Tu, Havaya ». L'Admour Hazaken comprend baroukh, « béni », comme une demande que la lumière de D.ieu soit attirée vers le bas depuis bien au-dessus de l'enchaînement des mondes.

(ועיין זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך ¹¹⁰ שם ברוך אברם ¹¹¹ כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון ¹¹² הוי' אלקינו ע"ש ודלא כפי' המק"מ [המקדש מלך] שם) ¹¹³

(Voyez aussi le Zohar, partie I, parachat Lekh Lekha : là, « Béni soit Avram », comme nous disons « Béni sois-Tu » ; « du D.ieu Très-Haut », « Havayah notre D.ieu » ; voyez là-bas, et non selon l'explication du commentaire Mikdash Melekh à cet endroit.)

Le Zohar (I, 87a) lit la bénédiction de Malki-Tsedek comme le modèle de nos bénédictions : « Béni soit Avram » correspond à « Béni sois-Tu », et « du D.ieu Très-Haut » à « Havayah notre D.ieu ». L'Admour Hazaken précise qu'il ne suit pas la lecture du Mikdash Melekh, un commentaire sur le Zohar, qui, selon la note de Kehot, attribue ces mots à des Séfirot particulières.

כי להיות המשכת ודרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה עד שנעשה מלך העולם ומלכותך מלכות כל¹¹⁴ עולמים להוות ולהחיות עולמות מבחי' מלכותו ית'

Car, pour que l'influx soit attiré vers le bas selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, de cause en cause, jusqu'à ce qu'Il devienne « Roi du monde » et que « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », afin de faire exister les mondes et de leur donner vie depuis le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni,

Ordinairement, la lumière de D.ieu descend à travers l'enchaînement des mondes, de cause à effet, jusqu'à ce qu'Il soit « Roi du monde » et que Sa royauté s'étende sur tous les mondes (Psaumes 145:13). C'est ainsi que les mondes sont créés et maintenus en vie : par Sa Mal'hout, Sa souveraineté.

שהוא בחי' שם כלכד שלפי שנקי' שמו ומלכותו עליהם הם חיים וקיימים והוא בחינת זיו והארה כו'.

qui n'est que le niveau d'un nom : puisque Son Nom et Sa royauté sont invoqués sur eux, ils vivent et subsistent ; et cela correspond au rayonnement et à l'illumination, etc.

La Mal'hout est comme un nom : ce n'est pas le Roi Lui-même, mais Son nom et Son règne, invoqués sur les mondes et qui les maintiennent en existence. Ce n'est qu'un rayonnement et une illumination de D.ieu.

אבל במצות קדשנו בקדש העליון שלמעלה מן ההשתלשלות בחי' סובב כל עלמין והמלאכים שואלים איה מקום כבודו כו'

Mais, par les mitsvot, « Il nous a sanctifiés » de la sainteté suprême, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et les anges demandent : « Où est le lieu de Sa gloire ? », etc.

Les mitsvot, en revanche, nous sanctifient d'une sainteté qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes. Même les anges ne peuvent la saisir ; selon les mots de la prière de la Kedoucha, ils demandent : « Où est le lieu de Sa gloire ? »

אומרים מלא כל הארץ כבודו בארץ הלזו התחתונה שהתורה והמצות שבעוה"ז שנתלכשו בגשמיות יסודתן בהררי קדש¹¹⁵ עליון למעלה מעלה

[et] ils disent : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » — dans cette terre inférieure. Car la Torah et les mitsvot de ce monde, revêtues de matérialité, ont leur fondement « dans les montagnes saintes », tout en haut,

Leur réponse est : « Toute la terre est remplie de Sa gloire » (Isaïe 6:3), c'est-à-dire cette terre inférieure et matérielle. La Torah et les mitsvot, bien que revêtues d'éléments physiques, prennent racine « dans les montagnes saintes », en haut (Psaumes 87:1), bien au-dessus de l'enchaînement des mondes.

מן ההשתלשלות והן נעשין בחי' כסא ומכון ממש לשבתו ית' הסובב כל עלמין דלית מחשבה תפיסא ביה ¹¹⁶ כ"א כאשר תפיסא בתורה ומצות כו'. ¹¹⁷

au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; et elles deviennent véritablement un trône et une demeure où réside Celui qui entoure tous les mondes, qu'Il soit béni, Lui que « nulle pensée ne peut saisir », sauf lorsqu'elle Le saisit à travers la Torah et les mitsvot, etc.

Ainsi, les mitsvot deviennent véritablement un trône et une demeure pour D.ieu, en tant qu'Il entoure tous les mondes. Nulle pensée ne peut Le saisir, sauf lorsqu'Il est saisi à travers la Torah et les mitsvot.

7 ועי' נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול.

Et c'est à ce sujet qu'il nous a été ordonné : « Et tu aimeras et » ; c'est-à-dire que vous fassiez pénétrer l'attribut d'amour et de joie dans le niveau de « et, ce qui est subordonné », à savoir l'attribut de crainte et d'annulation de soi (bitoul).

Le commandement « Et tu aimeras et » est maintenant interprété à la lumière de la première section. Puisque « et » désigne l'élément subordonné, la crainte et l'annulation de soi, le verset ordonne à l'homme de faire pénétrer son amour et sa joie dans la crainte et l'annulation de soi, afin que la joie soit contenue dans la crainte.

וזהו את הוי' אלהיך כלומר לפי שהוא אלהיך לנכח למטה כמו למעלה ושיהיה גילוי האהבה ושמחה זו בפועל ממש בקיום והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך ¹¹⁸ היום שמחבי' היום לעשותם ¹¹⁹ נמשך גילוי אנכי

Et c'est là le sens de « et Havaya, ton D.ieu » : puisqu'Il est ton D.ieu, tourné vers toi, en bas comme en haut. [Cela signifie aussi] que la révélation de cet amour et de cette joie se manifeste concrètement, dans l'accomplissement de « Et ces paroles que Moi (Anochi) te prescris aujourd'hui » ; car de la dimension de « aujourd'hui, pour les accomplir » se déploie la révélation de « Moi (Anochi) »,

« Havaya, ton D.ieu » signifie que D.ieu est « à toi », tourné vers toi, présent en bas comme en haut. Cet amour et cette joie doivent se traduire par des actes concrets, par l'accomplissement de « ces paroles que Moi (Anochi) te prescris aujourd'hui » (Deutéronome 6:6) ; et puisque « aujourd'hui » est le moment « pour les accomplir » (Deutéronome 7:11), l'action dans ce monde fait descendre la révélation d'Anochi, le « Moi » propre de D.ieu.

ולא זיו והארה בבחי' שם בלבד רק אנכי בעצמי כביכול מצוך לשון צוותא וחיבור במצות ה' שהם גילוי עצמותו ומהותו כביכול בתר"ך עמודי אור^{120, 121} הנמשכים בתר"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן.

et non pas un rayonnement ni une illumination relevant du seul Nom ; mais « Moi (Anochi) » en personne, pour ainsi dire, « te prescrais » (metsavékha) — terme qui évoque la compagnie (tsavta) et l'union — dans les mitsvos de D.ieu, qui révèlent Son essence et Son être, pour ainsi dire, par les 620 piliers de lumière qui se déploient dans les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements des Rabbins.

Les mitsvos transmettent non pas un rayonnement ou un simple « Nom », mais « Moi-même » qui te prescrais. Le mot metsavékha, « te prescrais », est rapproché de tsavta, « compagnie » : les mitsvos unissent l'homme à l'essence de D.ieu, laquelle, selon la Kabbale (Pardes Rimmonim 8:3), s'exprime par 620 piliers de lumière, correspondant aux 613 commandements de la Torah et aux 7 commandements des Rabbins.

8 ודברת בם בשבתך בביתך¹²² כי הנה כתיב קול קורא במדבר¹²³ קול התורה הקול קול יעקב¹²⁴ קורא ונמשך בבחי' מדבר ושממה הוא העוה"ז פנו דרך ה' להיות בו המשכה ודרך הוי'.

« Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison. » Car il est écrit : « Une voix appelle dans le désert » : la voix de la Torah, « la voix est la voix de Yaakov », appelle et est attirée vers le niveau du désert et de la désolation, qui est ce monde ; « dégagez la voie de Havaya » : afin qu'il y ait en lui un dévoilement et une voie de Havaya.

Les mots suivants du Chéma, « Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison » (Deutéronome 6:7), conduisent au pouvoir de la Torah de transformer ce monde. Les mots d'Isaïe, « Une voix appelle dans le désert : dégagez la voie de Havaya », sont interprétés comme désignant la voix de la Torah, « la voix de Yaakov », qui appelle dans le désert spirituel de ce monde et y ouvre une voie à la lumière de D.ieu.

וזהו ענין המשכת וי"ו והנורא מבחי' אל עליון שלמעלה מבחי' השתלשלות וכו' ולכן אמרו יפה שעה אחת בתשובה^{125, 126} ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]

Et c'est là le dévoilement du vav de « et l'Admirable », qui provient du niveau de D.ieu Très-Haut, au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), etc. C'est pourquoi ils ont dit : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » ;

Ce dévoilement est le vav de « et l'Admirable », qui provient de D.ieu Très-Haut, au-dessus de l'enchaînement des mondes. C'est pourquoi la Michna (Avot 4:17) enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

כי עוה"ב [עולם הבא] **לפי שהוא בבחי' השגה ושכל נברא להיות מתענג ונהנה אינו אלא זיו כו' והוא זיו תורתם ועבודתם.**

car le Monde futur, puisqu'il relève de la compréhension et de l'intellect créé, et qu'il est destiné à procurer délice et plaisir, n'est que rayonnement, etc. ; et c'est le rayonnement de leur Torah et de leur service.

Le Monde futur est une récompense de compréhension et de délice pour les intelligences créées, et une telle compréhension ne peut saisir qu'un rayonnement de D.ieu. Ce rayonnement est celui de l'étude de la Torah et du service des âmes elles-mêmes.

משא"כ בעסק התורה והמצות עצמן שבקיום המעשה בעולם הזה בפועל ממש הנה בהם נמשך גילוי בחי' אנכי בעצמו ובכבודו שלא ניתן להנות בהשגת הנבראים כו'.

Tandis que, dans l'étude de la Torah et la pratique des mitsvot elles-mêmes, lorsque l'acte est accompli concrètement dans ce monde, se dévoile le niveau de « Moi » (Ano'hi), Lui-même et dans Sa propre Gloire, qui n'a pas été donné à la jouissance par la compréhension des êtres créés, etc.

En revanche, dans l'accomplissement concret de la Torah et des mitsvot dans ce monde, le « Moi » même de D.ieu (Ano'hi), Son essence même, est attiré ici-bas. C'est un niveau dont aucun être créé ne peut jouir par la compréhension.

9 וע"ז אמרו אנכי ולא¹²⁷ יהיה לך מפי הגבורה שמענו שכמה בחי' גבורות וצמצומים הן להיות גילוי זה של בחינת אנכי בתורה ומצות שהוא למעלה מן ההשתלשלות בחינת ישת חשך סתרו¹²⁸ חשך והעלם ולא אור וגילוי

À ce sujet, ils ont dit : « “Je suis” (Anochi) et “Tu n’auras pas [d’autres dieux]”, nous les avons entendus de la bouche de la Puissance (HaGuevoura) » : car de nombreux niveaux de Guevoura (retenue) et de contractions (tsimtsoumim) sont nécessaires pour que se révèle ce niveau de « Je » (Anochi) dans la Torah et les mitsvot, lequel est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), le niveau de « Il fit des ténèbres Sa cachette » : ténèbres et dissimulation, et non lumière et révélation.

Le Talmud (Makkos 24a) rapporte que « Je suis » et « Tu n’auras pas d’autres dieux », les deux premiers des Dix Commandements, ont été entendus « de la bouche de la Guevoura », une épithète désignant le Tout-Puissant et qui signifie aussi « retenue ». L'Alter Rebbe y voit une allusion : de nombreuses retenues et contractions sont nécessaires pour que le « Je » (Anochi), qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes et est « ténèbres », c'est-à-dire dissimulation absolue, puisse se révéler dans la Torah et les mitsvot.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה ושאתם¹²⁹ מים בששון¹³⁰ שניסוך המים בחג הוא המשכת חכמה עילאה בחיי ביטול ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] יהיה בששון דוקא זהו משום דחוי"ב [דחכמה ובינה] הם תרין ריעין¹³¹ כו' והיינו ג"כ ענין התכללות הביטול ויראה עם השמחה

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le même esprit dans le discours commençant par « Vous puiserez de l'eau avec joie » : la libation d'eau de la fête consiste à faire descendre la 'Hokhma supérieure (sagesse), le niveau de bitoul (annulation de soi) ; et si elle doit néanmoins se faire précisément « avec joie », c'est parce que la 'Hokhma et la Bina (compréhension) sont « deux compagnons », etc. ; c'est également là le fait que le bitoul et la crainte soient inclus dans la joie.

La parenthèse renvoie au discours « Vous puiserez de l'eau avec joie », consacré à la libation d'eau de Souk-kot. L'eau représente la 'Hokhma supérieure et le bitoul, tandis que la « joie » représente la Bina ; puisque la 'Hokhma et la Bina sont « deux compagnons » qui ne se séparent jamais, le bitoul et la crainte peuvent être associés à la joie.

והוא אחר עשיית [עשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שממשיכים מבחי' לפני הוי' תטהרו. שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³² כו'. עיי' נעשה אח"כ התכללות זו. אך כאן הגילוי הוא השמחה והששון רק תוכו רצוף הביטול והיראה):¹³³

Et cela vient après les Dix Jours de Techouva et Yom Kippour, où l'on fait descendre le niveau de « devant Havaya, vous serez purifiés ». « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche », etc. C'est par cela que cette inclusion se réalise ensuite. Mais ici, ce qui se révèle, c'est la joie et l'allégresse ; seul son intérieur est incrusté de bitoul et de crainte.)

Cette union intervient après les Dix Jours de Techouva et Yom Kippour, lorsque l'homme est purifié « devant Havaya » et que la paix de « pour celui qui est loin et pour celui qui est proche » est attirée. À Souk-kot, en revanche, c'est la joie qui apparaît au-dehors, tandis que son intérieur est « incrusté » de bitoul et de crainte.

10 קיצור. ושמחה זו דבחי' וכל קרב וכליות יזמרו הוא שמחה של מצוה. וזהו ענין ברכת המצות. ואהבת את ודברת בם:¹³⁴

Résumé. Cette joie du niveau de « et toutes les parties intérieures et les reins chanteront » est la joie d'une mitsva. Tel est le sens de la bénédiction sur les mitsvot, [et de] « Et tu aimeras es » et « Et tu en parleras ».

Résumé de la troisième section : la joie intérieure de « toutes les parties intérieures et les reins chanteront » est la joie d'une mitsva. C'est ce qu'exprime la bénédiction sur les mitsvot, et ce que décrivent les versets « Et tu aimeras es » et « Et tu en parleras ».

SECTION 5 • 11-12

L'éveil d'en bas

11 ד אך הנה גילוי זה שמן החשך בריבוי הצמצוצים באתערותא דלתתא תליא מילתא¹³⁵ להיות ואהבת

בכל לבבך בשני יצריך¹³⁶ שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לעבודת ה' בבחי'

4. Mais voici que cette révélation [qui vient] des ténèbres à travers la multitude des contractions (tsimtsoumim) dépend d'un éveil d'en bas : il faut que se réalise « Tu aimeras de tout ton cœur », avec tes deux inclinations, afin que l'inclination au mal, elle aussi, revienne au service de D.ieu, selon le mode de

La quatrième section demande ce qui fait surgir cette révélation des ténèbres cachées et la fait passer à travers toutes les contractions. La réponse est le principe du Zohar selon lequel cela « dépend d'un éveil d'en bas » : l'homme doit aimer D.ieu « de tout son cœur », avec ses deux inclinations (Berakhot 54a), afin que l'inclination au mal, elle aussi, Le serve.

אתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שכמו שהאדם מתגבר למטה נגד טבעו הן בסור מרע הן בועשה טוב¹³⁷ בבחינת בטל רצונך^{138, 139} שמבטל רצונו ומסלק את עצמו ומשליך נפשו ורצונו מנגד כו'.

soumission (iskafya) et transformation (is'hapcha) des ténèbres en lumière. Car, de même que l'homme, ici-bas, surmonte sa nature, aussi bien en « s'écartant du mal » qu'en « faisant le bien », selon le principe « Annule ta volonté », en ce qu'il annule sa volonté, s'efface et rejette son âme et sa volonté, etc.,

L'inclination au mal est amenée à servir D.ieu par la soumission (iskafya), qui consiste à la maîtriser, et par la transformation (is'hapcha), qui change ses ténèbres en lumière. L'homme surmonte sa nature aussi bien en « s'écartant du mal » qu'en « faisant le bien » (Psaumes 34:15), conformément à l'enseignement de la Michna : « Annule ta volonté » (Avos 2:4), en mettant de côté sa volonté propre et son moi.

כך נמשך מלמעלה בחי' ביטול וסילוק עצמיות אור איס ב"ה שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא שאין לו סוף כו' שאין העולמות יכולים לסבול את האור הזה כמו שהוא.

de même est attiré d'En Haut le niveau d'annulation de soi (bitoul) et de retrait de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'elle ne brille pas et ne se révèle pas telle qu'elle est, sans limite, etc., car les mondes ne peuvent supporter cette lumière telle qu'elle est.

Mesure pour mesure, D.ieu met alors de côté Son essence propre : la Lumière infinie essentielle se retire, afin qu'elle ne brille pas dans son infinité. Cela est nécessaire, car les mondes ne pourraient supporter cette lumière telle qu'elle est.

12 ולכן נקי חושך ולא אור וגילוי אלא שיתצמצם בכמה מיני צמצומים וירידות המדרגות להיות גילוי האור מתוך החושך שהיא בחי' ירידה אצלו ית'.

C'est pourquoi on l'appelle ténèbres, et non lumière ni révélation. Au contraire, elle se contracte par de nombreuses sortes de contractions (tsimtsoumim) et de descentes de niveaux, afin que la lumière se révèle à partir des ténèbres — ce qui constitue pour Lui, béni soit-Il, un aspect de descente.

Puisque la lumière essentielle se retire, la source de la révélation est appelée «ténèbres», et non lumière. La révélation ne vient que lorsque cette lumière se contracte au moyen de nombreuses contractions et de niveaux descendants, afin que la lumière surgisse des ténèbres; pour D.ieu, cela constitue une descente.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁴⁰ של הקב"ה כו' שהניח את עצמיות אור א"ס ב"ה ומשרה שכינתו בבחינת צמצום כדי להיות גילוי ואור מתוך החושך העליון**

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Partout où vous trouvez la grandeur du Saint béni soit-Il», etc.: Il a mis de côté l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et fait résider Sa Chekhina (Présence divine) sous une forme contractée, afin que la révélation et la lumière puissent surgir des ténèbres supérieures.

Nos Sages enseignent (Megillah 31a) que partout où l'on trouve la grandeur de D.ieu, on trouve également Son humilité. Cela signifie ici que D.ieu a mis de côté l'essence de Sa Lumière infinie et fait résider Sa Chekhina sous une forme contractée, afin que la révélation et la lumière puissent surgir des ténèbres supérieures.

(וגם כי ע"י אתהפכא חשוכא שלמטה לנהורא מעוררים למעלה הגילוי מבחינת ישתש חשך סתרו שלמעלה מבחינת אור. וזהו ענין יתרון האור מן החשך^{141, 142} דייקא)

(De plus, lorsque les ténèbres d'en bas sont transformées en lumière, cela suscite en haut une révélation issue du niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette», qui est au-dessus du niveau de la lumière. C'est là le sens de «l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres», précisément.)

La parenthèse ajoute une seconde raison: lorsqu'une personne transforme ici-bas les ténèbres en lumière, elle suscite en haut une révélation issue du niveau de «Il fit des ténèbres Sa cachette», qui est supérieur à la lumière elle-même. C'est le sens de «l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres» (Ecclésiaste 2:13).

(עיי'ן בזהר פי תזריע¹⁴³ דמ"ז ע"ב. ובפי' בשלח דנ"ז ע"א.¹⁴⁴ ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני¹⁴⁵ ונאווה¹⁴⁶ בענין מצות ל"ת [לא תעשה] כו')

(Voir le Zohar, Parachat Tazria, page 47b, et Parachat Beshalach, page 57a. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je suis noire, mais belle », au sujet des mitsvot prohibitives, etc.)

À l'appui de ce thème, le texte renvoie au Zohar sur Tazria et sur Beshalach, ainsi qu'à l'explication de Likutei Torah sur « Je suis noire, mais belle » (Cantique des Cantiques 1:5), qui montre comment l'observance des mitsvot prohibitives révèle une lumière d'un niveau très élevé.

ועי"ז נמשך גילוי זה גם בלב האדם למטה להיות בחי' כלי ומשכן שתהיינה כלולות בו ב' המדות אהבה ויראה גם יחד ע"י המשכת בחי' שלום הכולל ומחבר כו'.

Par cela, cette révélation est également attirée dans le cœur de l'homme ici-bas, afin qu'il devienne un réceptacle et une demeure où les deux attributs, amour et crainte, soient inclus ensemble, grâce à l'attraction du niveau de paix, qui englobe et unit, etc.

Grâce à cet éveil d'en bas, la révélation atteint aussi le cœur humain et en fait un réceptacle et une demeure où l'amour et la crainte sont réunis. Cela se produit par l'attraction de la paix, qualité qui englobe et unit les opposés.

ועי"ז נאמר שומר פיו ולשונו¹⁴⁷ שומר מצרות נפשו (משלי כ"א) פי' שלא תהא נפשו צרה וקצרה מהכיל ב' הפכים כאחד שהן אהוי"ר [אהבה ויראה]

À ce sujet, il est dit: «Celui qui garde sa bouche et sa langue préserve son âme des troubles (tsaros)» (Proverbes 21); c'est-à-dire que son âme ne soit pas étroite (tsarah) et trop limitée pour contenir ensemble deux opposés, à savoir l'amour et la crainte,

L'Admour Hazaken interprète Proverbes 21:23, «Celui qui garde sa bouche et sa langue préserve son âme des troubles (tsaros)», comme un jeu de mots sur tsar, «étroit»: garder sa bouche empêche l'âme d'être trop étroite pour contenir à la fois l'amour et la crainte.

אלא כמ"ש הרחיבי מקום אהלך¹⁴⁸ וגו' והיינו ע"י שמירת פיו ולשונו בבחי' אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] הן בבחי' סור מרע כו'

mais plutôt, comme il est écrit: «Élargis l'espace de ta tente», etc. Cela se réalise en gardant sa bouche et sa langue, par la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté), notamment sous la forme de «s'éloigner du mal», etc.

Au contraire, l'âme devient spacieuse, comme dans «Élargis l'espace de ta tente» (Isaïe 54:2). Cela vient du fait de garder sa bouche et sa langue, ce qui constitue une manière de soumettre la sitra a'hra en «s'éloignant du mal».

(ועיין מענין שומר פיו ולשונו בשלי"ה [בשני לוחות הברית] בתשב"כ [בתורה שבכתב] בס"פ תו"א [תורה אור]
השייך לפי בהר שם פ"י שזהו מענין מ"ם סתומה של למרבה המשרה¹⁴⁹ ושם נאמר ולשלום אין קץ כו'
וכנ"ל)

(Voir également, au sujet de «Celui qui garde sa bouche et sa langue», le Chela, dans la partie consacrée à la Torah écrite, à la fin de Torah Ohr correspondant à la Parachat Behar; il explique là que cela se rapporte au mem fermé du mot «lemarbeh» dans «À l'accroissement de la domination», où il est dit: «et à la paix, il n'y aura pas de fin», etc., comme indiqué plus haut.)

La parenthèse cite le Chela, qui relie «Celui qui garde sa bouche et sa langue» au mem fermé du mot lemarbeh en Isaïe 9:6, un mem final écrit au milieu du mot. Le même verset parle d'une «paix sans fin», ce qui relie la garde de la bouche au thème de la paix évoqué plus haut.

שע"ז נמשכה אהבה זו הכלולי [הכלולה] ביראה בפנימיות ותוכיות הלב להיות הלב בחי' כלי ומשכן
לאהבה זו

Car c'est par cela que cet amour, inclus dans la crainte, est attiré dans la dimension intérieure (pnimiyout) et au plus profond du cœur, de sorte que le cœur devienne un réceptacle et une demeure pour cet amour,

En gardant la bouche, cet amour, inclus dans la crainte, est attiré au plus profond du cœur, de sorte que le cœur devienne son réceptacle et sa demeure.

והיא תקועה ושמורה לנצח בל תמוט ממנו כל הימים בין במחשבה בין בדבור ומעשה וכמ"ש ודברת
בם בשבתך בביתך ובלכתך¹⁵⁰ וגו'

et il y est fixé et gardé pour toujours, sans jamais s'en détacher, tous les jours, que ce soit dans la pensée, dans la parole ou dans l'action ; comme il est écrit : «Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras», etc.,

Un tel amour est fixé et durable ; il ne s'éloigne jamais et façonne tout autant la pensée, la parole et l'action. C'est ce que décrit le Chéma : «Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras sur le chemin» (Deuteronomy 6:7).

וקשרתם לאות¹⁵¹ וגוי והוקשה כל התורה לתפילין¹⁵² שכמו שתפילין שהם על הקלף גשמי ושורה בהם קדושה עליונה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע בפרשיות הכתובין בהם.

«Et tu les attacheras comme un signe», etc. Toute la Torah a été assimilée aux téfilines : de même que les téfilines, qui reposent sur un parchemin matériel, sont empreintes d'une sainteté supérieure provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin), par l'intermédiaire des passages qui y sont inscrits,

Le Chéma poursuit : «Et tu les attacheras comme un signe» (Deuteronomy 6:8), ce qui désigne la mitsva des téfilines ; et le Talmud (Kiddushin 35a) dit que toute la Torah est assimilée aux téfilines. Les téfilines sont faites de parchemin matériel, et pourtant la lumière qui entoure tous les mondes repose sur elles par l'intermédiaire des passages qui y sont inscrits.

כך הוא ענין כל המצות שהם בעשיה גשמיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומלוכש בהם אור א"ס ב"ה ולזאת יהיה כל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו בעסק התורה והמצות בבחי' אהבה זו וביטול זה.

il en va ainsi de toutes les mitsvot : elles consistent en des actes matériels, et pourtant la Lumière infinie, béni soit-Il, repose en elles et s'y trouve revêtue. C'est pourquoi tous ses actes, ses paroles et ses pensées dans son étude de la Torah et sa pratique des mitsvot seront empreints de cet amour et de cette annulation de soi (bitoul).

Il en va ainsi de chaque mitsva : bien qu'elle soit un acte matériel, la Lumière infinie repose en elle et s'y trouve revêtue. C'est pourquoi tous les actes, paroles et pensées d'une personne dans la Torah et les mitsvot sont imprégnés de cet amour et de ce bitoul.

משא"כ ע"י אהבה שמבחי' הצמאון אף שנמשך עליו בחינת וימינו תחבנקי¹⁵³ היא בחינת חיבוק מבחוץ ולכן היא חולפת ועוברת אחר התפלה כו'.

En revanche, l'amour qui provient de l'aspect de la soif, même si le niveau de «sa droite m'étéreint» est attiré sur lui, est une étreinte extérieure ; c'est pourquoi il passe et s'évanouit après la prière, etc.

L'amour qui provient de la soif est différent. Même s'il suscite le sentiment que «sa droite m'étéreint» (Song of Songs 2:6), il s'agit d'une étreinte extérieure, qui s'estompe donc lorsque la prière est achevée.

והמשכנת גילוי זה בלב שיהא הלב משכן וכלי לאהבה זו שתהיה בפנימיותו ותוכיותו שתהיה תקועה ושמורה לנצח נעשה ע"י בחי' מחוקק שעושה חקיקה לכלי לקבל

L'attraction de cette révélation dans le cœur, afin que celui-ci soit une demeure et un réceptacle pour cet amour, qu'il l'abrite dans sa dimension intérieure et au plus profond de lui-même, et qu'il le garde fixé pour toujours, s'accomplit par le niveau du législateur (me'hokek), qui grave le réceptacle afin qu'il puisse recevoir.

Pour faire du cœur un réceptacle durable de cet amour, il faut la qualité du me'hokek, le « législateur », un terme dont la racine signifie aussi « graver ». À la manière d'un artisan qui creuse un réceptacle pour qu'il puisse contenir quelque chose, cette qualité creuse dans le cœur un espace destiné à recevoir.

(ועמ"ש ע"פ במחוקק במשענותם^{154, 155} וע"פ החלצו מאתכם) ומחוקק זה משה כמ"ש כי שם חלקת מחוקק¹⁵⁶ ספון הוא הדעת שהוא מקור התורה.

(Voyez ce qui est écrit au sujet du verset « avec le législateur, avec leurs bâtons » et du verset « Armez parmi vous-mêmes ».) Ce législateur est Moché, comme il est écrit : « Car là est cachée la part du législateur » ; il s'agit de Daat (connaissance), qui est la source de la Torah.

Le texte renvoie aux discours sur « avec le législateur, avec leurs bâtons » (Numbers 21:18) et sur « Armez parmi vous-mêmes ». Le législateur est Moché, dont il est dit : « car là est cachée la part du législateur » (Deuteronomy 33:21) ; sa qualité est Daat, la source de la Torah.

וע"ז נאמר וזאת התורה אשר שם משה¹⁵⁷ לפני בני ישראל (ועמ"ש במ"א ע"פ ואלה המשפטים¹⁵⁸ אשר תשישם לפניהם)¹⁵⁹

C'est à ce sujet qu'il est dit : « Et voici la Torah que Moché a placée devant les enfants d'Israël. » (Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Et voici les lois que tu placeras devant eux. »)

Telle est la signification de « Et voici la Torah que Moché a placée devant (lifnei) les enfants d'Israël » (Deuteronomy 4:44). Une explication parallèle est donnée ailleurs au sujet de « Et voici les lois que tu placeras devant eux » (Exodus 21:1).

פני לפני בבחינת פנמיות בני ישראל להיות המשכת והנורא מבחינת אל עליון ומבחי' ישת חשך סתרו
יהיה גילוי אור עד שמאיר אור האהבה הכלולה ביראה בתוך פנמיות שבו

Le sens de «devant» (lifnei) est : dans la dimension intérieure des enfants d'Israël, afin que «et le redoutable» y soit attiré depuis le niveau de «Dieu Très-Haut» et que, depuis le niveau de «Il fit des ténèbres Sa retraite», une lumière se révèle, jusqu'à ce que la lumière de l'amour inclus dans la crainte brille dans la dimension intérieure qui est en lui,

Lifnei, «devant», est compris comme apparenté à penim, «à l'intérieur» : Moché a inscrit la Torah dans la dimension intérieure du peuple juif. Par son intermédiaire, la lumière de «Il fit des ténèbres Sa retraite» se révèle, jusqu'à ce que l'amour inclus dans la crainte brille dans le for intérieur d'une personne.

ועל ידו נעשה הלב כלי קיבול להיות תוכיות הלב ופנמיותו רצוף אהבה זו כל תמוט לעולם ועד.

et, par son intermédiaire, le cœur devient un réceptacle, de sorte que le cœur profond et sa dimension intérieure soient incrustés de cet amour, sans jamais vaciller, à jamais.

Ainsi, le cœur devient un véritable réceptacle, dont le noyau le plus intime est «incrusté» de cet amour, qui dès lors ne vacille jamais.

SECTION 6 • 113-15

Havaya est Elokim

13 ועם כל הנ"ל יובן ענין וידעת היום להיות שהיום הוא עם הלילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד ¹⁶⁰

Et, à la lumière de tout ce qui précède, on comprendra le sens de « Sache aujourd'hui » : le jour va avec la nuit, comme il est dit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour. »

Après avoir exposé tout cela, l'Admour Hazaken revient au verset d'ouverture : « Sache aujourd'hui. » Comme on l'a montré au début, un jour comprend la nuit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour. »

היינו כברייתו של עולם ברישא חשוכא¹⁶¹ והדר נהורא שמן החושך נעשה אור כך הוא גילוי אור א"ס ב"ה מחשך עליון ברישא חשוכא בחינת ישת חשך סתרו¹⁶² ואל עליון והדר נהורא¹⁶³ להיות בחי' אור וגילוי

C'est-à-dire, comme lors de la création du monde, « d'abord l'obscurité, puis la lumière » : de l'obscurité advint la lumière. Il en va de même pour la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : elle procède d'une obscurité supérieure. « D'abord l'obscurité » — le niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite » et du D.ieu Très-Haut —, puis « la lumière », afin qu'il y ait le niveau de la lumière et de la révélation.

Le monde fut créé selon cet ordre, « d'abord l'obscurité, puis la lumière » (Chabbat 77b), de sorte que la lumière advint de l'obscurité. Il en va de même pour la révélation de D.ieu : d'abord vient l'obscurité supérieure évoquée par « Il fit des ténèbres Sa retraite » et par le D.ieu Très-Haut, puis la lumière et la révélation qui en procèdent.

והיינו ע"י הדעת וזהו וידעת היום ומזה וידעת כי¹⁶⁴ הוי' הוא אלהים שנמשך להיות חיבור ויחוד שם הוי' עם שם אלהים ע"י המשכות וי"ו והנורא מאל עליון הכולל ומחבר השני הפכים.

Cela se fait par le Daat (connaissance), et c'est là le sens de « Sache aujourd'hui » (veyadata). De là vient aussi : « Tu sauras que Havaya est Elokim » — c'est-à-dire qu'un lien et une union entre le Nom Havaya et le Nom Elokim se réalisent par les influx de la lettre vav de « et redoutable », provenant du D.ieu Très-Haut, qui englobe les deux opposés et les unit.

Cette émergence de la lumière à partir de l'obscurité se produit par le Daat, auquel fait allusion « Sache aujourd'hui » (veyadata). Par son intermédiaire, on parvient à savoir que « Havaya est Elokim » : le Nom Havaya, qui désigne D.ieu transcendant le monde, est uni au Nom Elokim, qui désigne D.ieu caché en lui. Cette union s'opère par la lettre vav de « et redoutable », provenant du D.ieu Très-Haut, qui unit les opposés.

14 והמשכה זו שהוא מלמעלה מעלה מן ההשתלשלות מבחינת ישך חשך סתרו להיות גילוי אור שהוא ע"י בחי' גבורות וצמצוצים באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא ע"י

Et cet influx, qui provient de bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), du niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », afin qu'une révélation de lumière ait lieu, ce qui se fait par le niveau des Guevourot (retenues) et des contractions (tsimtsumim), « la chose dépend d'un éveil d'en bas » : par

Cet influx, qui provient de bien au-dessus de l'enchaînement des mondes, du niveau de « Il fit des ténèbres Sa retraite », se produit par des retenues et des contractions et, comme toute révélation de cette nature, « dépend d'un éveil d'en bas ». Le texte nomme maintenant cet éveil.

כי והשבות אל לבבך¹⁶⁵ שיהיו ב' הלבבות כאחד שגם היצר הרע ישוב לעבודת ה' בבחינת אתכפיא ובטל רצונך¹⁶⁶ כו' שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא במקום שאתה מוצא גדולתו¹⁶⁷ וכו':

[à savoir,] «tu le ramèneras à ton cœur», afin que les deux cœurs soient comme un seul, de sorte que le mauvais penchant, lui aussi, revienne au service de D.ieu, dans l'esprit de la soumission (it-kafia) et de «Annule ta volonté», etc. ; car par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut, «partout où tu trouves Sa grandeur», etc.

L'éveil consiste à «le ramener à ton cœur»: unir les deux cœurs, afin que le mauvais penchant, lui aussi, serve D.ieu par la soumission et par «Annule ta volonté». Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, et la grandeur de D.ieu apparaît alors avec Son humilité, lorsqu'Il se contracte afin de se révéler.

15 קיצור. אך גילוי זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא באתכפיא ואתהפכא חשוכא לנהורא שעייז נמשך מלמעלה גילוי ואור מתוך החושך העליון. שומר פיו ולשונו¹⁶⁸ כו'.

Résumé. Mais cette révélation dépend d'un éveil d'en bas, de la soumission (iskafya) et de la transformation de l'obscurité en lumière, par lesquelles révélation et lumière sont attirées d'en haut, depuis l'obscurité supérieure. «Celui qui garde sa bouche et sa langue», etc.

Résumé de la quatrième section : la révélation dépend d'un éveil d'en bas, de la soumission de l'obscurité et de sa transformation en lumière, qui attirent révélation et lumière depuis l'obscurité supérieure. Garder sa bouche et sa langue (Proverbes 21:23) en fait partie.

והיינו עיי במחוקק בחינת דעת וזהו וידעת היום. ומזה וידעת היום כי¹⁶⁹ הוי' הוא האלקים.^{170, 171, 172, 173, 174} והיינו עיי והשבות אל לבבך כו'.

Et cela se fait par «avec le législateur», le niveau de Daat (connaissance); c'est là «Connais ce jour». De là vient: «Connais ce jour, que Havaya est Elokim.» Et cela se fait par «et tu le ramèneras à ton cœur», etc.

Cela se fait par la qualité du «législateur», qui est Daat, et c'est là «Connais ce jour»; de là vient la connaissance que «Havaya est Elokim». Tout cela se fait par «ramène-le à ton cœur», en unifiant les deux penchants.

ועדיין י"ל [יש לומר] משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בברכות דנ"ה ע"ב) גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.¹⁷⁵ פי' בצל אל היינו בחי' אל עליון¹⁷⁶ כמ"ש בזח"ב [בזהר חלק ב'] תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]).

Dans cette même perspective, on peut expliquer ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans Berachos, page 55b) au sujet de Betsalel: «Tu étais dans l'ombre de D.ieu (betzel Kel), et tu savais.» Cela signifie que «dans l'ombre de D.ieu» désigne le niveau de D.ieu Très-Haut (Kel Elyon), comme il est écrit dans le Zohar, partie II, Terumah (fin de la page 152a).

La même idée permet d'expliquer le récit du Talmud au sujet de Betsalel (dans nos éditions, Berakhot 55a): lorsqu'il comprit comment D.ieu voulait que le Michkan soit construit, Moché lui dit: «Tu as dû être dans l'ombre de D.ieu (betzel Kel), et tu savais», en jouant sur son nom. Le Zohar (II, 152a) identifie ce «Kel» à D.ieu Très-Haut.

ומזה נמשך בחי' וידעת היינו וידעת היום בחינת ברישא חשוכא והדר נהורא וכנ"ל ואח"כ והשבות אל לבבך כו'

De cela découle le niveau de «et tu savais», c'est-à-dire «Connais ce jour», le niveau de «d'abord l'obscurité, puis la lumière», comme mentionné plus haut; ensuite vient «et tu le ramèneras à ton cœur», etc.

Du niveau de D.ieu Très-Haut, «dans l'ombre de D.ieu», vient «et tu savais», c'est-à-dire «Connais ce jour»: d'abord l'obscurité, puis la lumière. Ce n'est qu'ensuite que vient «ramène-le à ton cœur», le travail intérieur.

וזהו שאמר לעשות משכן תחלה להמשיך המקיף העליון מבחינת ישת חשך סתרו ואח"כ ארון וכלים שיהיה ההתכללות בפנימית.

C'est pourquoi il dit de faire d'abord le Michkan (Tabernacle): afin d'attirer la lumière englobante supérieure (makif) du niveau de «Il a fait de l'obscurité Sa retraite»; et ensuite l'Arche et les réceptacles, afin que l'inclusion mutuelle se fasse dans la dimension intérieure.

C'est pourquoi Betsalel dit de faire d'abord le Michkan: afin d'attirer la lumière englobante supérieure (makif) du niveau de «Il a fait de l'obscurité Sa retraite». L'Arche et les réceptacles ne viennent qu'ensuite, afin que l'inclusion mutuelle ait également lieu dans la dimension intérieure.

ועיין מענין כי הוי' הוא האלקים בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא (קמ"ג א'). קרח (קע"ח ב') פי אחרי (דס"ה א') בראשית (ד"ב סע"א [סוף עמוד א]). וארא (דכ"ה 178 א') ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל: 179, 180

Voir, au sujet de «que Havaya est Elokim», le Zohar, partie III, Naso (143a); Korach (178b); Parshas Acharei (page 65a); Bereishis (fin de la page 12a); Va'eira (page 25a). Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Reviens, Israël».

Le maamar s'achève par des références à des passages du Zohar sur «que Havaya est Elokim» et par un renvoi au discours de Likkutei Torah intitulé «Reviens, Israël». Selon les notes de Kehot, le Zohar y traite de l'inclusion du Nom Elokim dans le Nom Havaya, ainsi que de «Connais ce jour» comme connaissance détaillée de D.ieu.

DANS LA AVODA

Le maamar invite l'homme à servir D.ieu avec joie dans les mitsvot, mais avec une joie contenue dans la crainte et le bitoul : à l'extérieur, la crainte ; à l'intérieur, l'amour chantant. Pour que cet amour dure au lieu de n'être qu'un sentiment passager durant la prière, il doit amener même son mauvais penchant au service de D.ieu, surmonter sa nature aussi bien en s'écartant du mal qu'en faisant le bien et en mettant de côté sa propre volonté, et veiller à sa bouche et à sa langue, afin que son cœur soit assez large pour contenir ensemble l'amour et la crainte.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour vient-il de l'éloignement et la crainte de la proximité, et en quoi comprendre que la lumière qui entoure les mondes est présente «en bas exactement comme en haut» vient-il étayer cela ?
2. Comment la difficulté de Chimon HaAmsoni devant le es conduit-elle à conclure que l'amour doit inclure la crainte, mais non l'inverse ?
3. Que représente le vav ajouté dans «et le redoutable», et pourquoi seule une lumière située au-dessus de tous les mondes peut-elle unir deux opposés ?
4. Pourquoi l'accomplissement concret d'une mitsva dans ce monde est-il supérieur à tout le plaisir du Monde futur ?
5. Comment veiller à sa parole rend-il l'âme assez «large» pour contenir deux opposés, et qu'est-ce qui fait durer l'amour qui en résulte après la prière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וידעת היום והשבות

« Sache aujourd'hui et ramène-le à ton cœur : Havaya est Elokim, dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » Le verset d'ouverture du maamar, interprété ici comme l'union du jour et de la nuit, ainsi que des deux penchants.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

2 וידעת היום כמו שהיום הוא עם הלילה ושניהם אחד

Reishit 'Hokhma (cité dans le texte) explique que « Sache aujourd'hui » signifie qu'un jour comprend le jour et la nuit, « un jour » ; ainsi, Havaya, l'attribut de miséricorde, et Elokim, l'attribut de jugement, forment une seule unité.

Reshit Chokhmah, Gate of Love 5:64 שער האהבה

ואזו שאמר הפסוק (דברים ד, לט) וידעת היום והשבות אל לבבך כי ה' הוא האלקים, פרוש כאשר תדע סוד היום, כי יום סתם הוא יום ולילה, כאומרו (בראשית א':ח') ויהי ערב ויהי בקר יום אחד בכל מעשה בראשית, תדע כי ה' הוא האלקים, שהם הנהגת הרחמים סוד ידויד, והנהגת הדין בסוד אלקים, שניהם יחוד אחד, כשם שאי אפשר ללילה בלא יום ולא יום בלא לילה.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

3 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד

« Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer qu'un « jour » comprend la nuit, deux opposés formant une seule unité.

Genesis 1:5 בראשית א':ה'

ויקרא אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ה. במאמרי אדה"א כאן עי' קנה מבאר ענין באריכות.

4 כד אתכפיא סט"א

Le Zohar (Terouma) enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il est exaltée. Ici, il

décrit le mauvais penchant amené à servir D.ieu.

Zohar II, 128b זח"ב קכח, כ

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכח, ב ואילך.

5 ככל לבבך בשני יצירך

Le Talmud interprète « de tout ton cœur » (Deutéronome 6:5) comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». C'est le fondement des « deux cœurs » du maamar.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יציריך, בנצח טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי' מודה לו.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א. וראה לעיל פי' חוקת נח, ד.

6 ככל לבבך . . כי כך הוי' הוא האלקים

La note renvoie le lecteur aux notes des éditeurs sur cette page de Likkutei Torah pour d'autres références à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל במ"מ בפ' חוקת סו, ג. ד"ה הראת — תשל"ז סע"ו ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' לח).

7 וידעת כי כך הוי' הוא האלהים

Le Zohar (Vaéra), cité dans le texte, interprète « Sache aujourd'hui et ramène-le à ton cœur : Havaya est Elokim », en demandant pourquoi le verset est formulé dans cet ordre.

Zohar, Vaera 9:82-10:93ג"כ:צ"ג-ט:פ"ב וארא טוהר, ספר הוהר,

8 בר"ח שער האהבה ספ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אחר שמבאר ענין שיום הוא יום ולילה, מבאר ענין לבבך "שלבב הם ימין ושמאל יצ"ט ויצה"ר ג"כ קשור עם וידעת היום שפי' כי ימין ושמאל הם נקשרים ביום ולילה, ימין ביום ושמאל בלילה".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ובספר עה"ק ח"א פרק י"א י"ב

Selon la note, cet ouvrage explique les attributs du jour et de la nuit ainsi que le verset « Connais ce jour ».

LA NOTE DE KEHOT

דשם מבאר ענין מדת יום ולילה ופי' הפסוק וידעת היום.

10 ובוהר פי וארא דכ"ו ע"ב ודכ"ו ע"א ובפי' הרמ"ז

Selon la note, le passage du Zohar sur Vaëra, accompagné du commentaire du Ramaz, y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק ביהל אור ע' תלט. ראה לעיל פי' חקת נח, ד.

11 שמעון העמסוני הי' דורש

Chimon HaAmsoni interprétait chaque « et » dans la Torah, mais s'arrêta à « C'est Havaya, ton D.ieu, que tu craindras », jusqu'à ce que Rabbi Akiva enseigne que cela inclut les érudits en Torah. L'Alter Rebbe demande pourquoi le « et » de « aimer » ne l'avait pas troublé.

Pesachim 22b:11א"ב: כ"ב ב' פסחים

כדתניא: שמעון העמסוני, ואמרי לה נחמיה העמסוני, היה דורש כל 'אתים' שבתורה, כיון שהגיע ל'את ה' אלקיך תירא' פירש. אמרו לו תלמידיו: רבי, כל 'אתים' שדרשת מה תהא עליהן? אמר להם: כשם שקבלתי שכר על הדרשה, כך אני מקבל שכר על הפרישה. עד שקבא עקיבא ודרש: 'את ה' אלקיך תירא' — לרבות תלמידי חכמים.

We are taught that Simon of Amsuni, and others say, Nehemiah of Amsuni, was accustomed to interpret every word Eth. When he reached the Eth of (Deuteronomy 6:13, Deuteronomy 10:20) "Thou shalt fear the L-RD, thy G-d", he refrained [did not interpret it]. Said his disciples to him: "Why, Rabbi, what will become of those Eth's thou didst interpret?" Whereupon he answered: "Just as well as I will be rewarded for making those interpretations, so will I be rewarded for refraining in this case." But when R. Akiba came, he interpreted: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים כב, ב. וש"נ. וראה בהמ"מ למאמרי אדה"א כאן ע' קעו לאיזה פסוק הכוונה.

12 ואהבת את הוי' אלהיך דא איהו רוא לאכללא שמאלא בימינא

L'un des passages du Zohar mentionnés dans la note de Kehot : il interprète « ramène-le à ton cœur » comme incluant la gauche dans la droite, et « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur » comme désignant la droite et la gauche, appelées le bon et le mauvais penchants.

Zohar, Vaera 10:93-13:104ק"ד:צ"ג-צ"ג:ק"ד: וזאת, וארא

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"-"this Moses and Aaron"; wind fused with water, water with wind.' R. Abba expounded in a similar way the verse: "Thou shalt love TETRAGRAMMATON thy G-d with all thy heart and with all thy soul and with all thy strength" (Deut. 6, 5). 'The holy unification', he said, 'is intimated here, and an ...

13 למה לא הי' קשה לו בואהבת . . בתשוי מהרי"ל

Le responsum auquel le texte renvoie pour la question des commentateurs sur le et dans « Et tu aimeras ».

LA NOTE DE KEHOT

סימן ס"א. מובא בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרצה. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' שכה. אוה"ת דברים פי' ואתחנן כרך ה ע' כ"ב. עיין בשם הגדולים להחיד"א מערכת גדולים אות י' בערכו.

14 בזהר הקדוש

L'Admour Hazaken y demande pourquoi le Zohar qualifie de mystère l'expression « avec tes deux penchants », et explique comment le désir même du mauvais penchant peut être transformé en un grand amour pour D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ב (קסב, א). זח"ג (רסז, א). וע"ע זח"ב (כו, ב. כו, א). ושם רסז, א. וע"ל חקת (נח, ד). [כ].

15 את הטפל

Le Talmud interprète « sa chair » comme incluant ce qui est secondaire (tafel) par rapport à sa chair, à savoir sa peau; ce même passage rapporte l'enseignement de Chim'on HaAmsoni. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour la crainte, élément secondaire par rapport à l'amour.

Bava Kamma 41בא קמא מ"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ק מא, ב. וש"נ.

16 (ולפי . .)

Dans plusieurs volumes manuscrits, les mots « Et puisque la crainte est suggérée par le mot et... » apparaissent sans parenthèses, comme faisant partie du texte principal.

LA NOTE DE KEHOT

בכמה ביכלאך מאמרי אדה"ז נמצא זה בלי סוגריים.

17 כי האהבה הוא בחי' דכר

Le Tanya explique que l'amour est appelé « homme » et « masculin », comme dans « Il s'est souvenu de Sa bonté », et que la crainte est appelée « femme », comme dans « une femme qui craint D.ieu ». Un grand amour est accordé d'en haut comme un don à celui qui est accompli dans la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מג.

18 זכר חסדו

« Il s'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers la maison d'Israël. » Zachar (« s'est souvenu ») signifie aussi « masculin »; le verset relie ainsi la bonté et l'amour à l'aspect masculin.

Psalms 98:3תהילים צ"ח:ג

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Il s'est souvenu de Sa miséricorde et de Sa fidélité envers la maison d'Israël ; toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צח, ג.

19

אשה יראת ה'

« La femme qui craint Havaya sera louée. » Le verset relie la crainte à l'aspect féminin, Noukva.

Proverbs 31:30: משלי ל"א:ל"י

שָׁקַר הַחַן וְהַבֶּלֶל חִפִּי אִשָּׁה יִרְאַת־ה' הִיא תִתְהַלָּל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

20

כי הנה האהבה היא התשוקה לדבקה בו . . מחמת ריחוק

Selon la note, cette phrase, selon laquelle l'amour naît de l'éloignement, y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת במדבר כרך ו ע' א'תתפס. בביאח"ז לאדה"א פג, ג מבאר שהאהבה הוא בקירוב, ראה ע"ז במאמרי אדה"א כאן ע' קעז.

21

וכמשל מי שהוא רחוק מבית אביו

Selon la note, l'analogie du fils éloigné de la maison de son père y est expliquée longuement.

LA NOTE DE KEHOT

המשל נתבאר באריכות במאמרי אדה"א כאן ע' קעז ואילך. עטרת ראש סח, א. אמרי בינה שער הק"ש פע"ד.

22

וע"ז נאמר נפשי אויתך בלילה

Le Tanya cite le Zohar sur « Mon âme Te désire dans la nuit » : puisque D.ieu est l'âme et la vie véritable de l'homme, celui-ci aspire à Lui comme on aspire à sa propre vie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מד. ובליקוט פירושים — חיתריק שם.

23

נפשי אויתך בלילה

Le Midrach dit que, de même que le palmier-dattier éprouve un désir ardent, les justes éprouvent un désir ardent, et que leur désir ardent se porte vers le Saint béni soit-Il, comme il est dit : « Mon âme Te désire dans la nuit. »

Bamidbar Rabbah 3:1:א'ג:א'במדרב

24

נפשי אויתך בלילה

Le Zohar (Acharei Mos) demande pourquoi le verset dit : « Mon âme Te désire », et explique que le Saint béni soit-Il

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

est l'âme et l'esprit de tous ; c'est pourquoi l'on aspire à s'attacher à Lui.

ספר זוהר, אחרי מות ל"א:קצ"ג-31:193-33:203 Zohar, Achrei Mot

R. Hiya discoursed on the verse: "(With) my soul have I desired thee in the night, yea, with my spirit within me will I seek thee early" (Isa. 26, 9). 'It does not say here,' he remarked, "my soul desires thee", but "my soul I desire thee". The explanation is, as we have learnt, that G-d is the soul and spirit of all, and Israel here calls Him so and says, "I desire thee in order to cleave to thee and I seek thee early to find thy favour".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

צמאה לך נפשי

« Mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi, dans une terre aride et épuisée, sans eau. » L'éloignement et l'aridité intensifient la soif de D.ieu.

Psalms 63:2:ג'ב'ג'תהילים

אֱלֹקִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָ צִמְאָה לִךְ נַפְשִׁי כִּמְהָ לִךְ בְּשָׂרִי בְּאַרְצ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ב.

26

כן בקדש חזיתך

« Ainsi T'ai-je contemplé dans le Sanctuaire, pour voir Ta puissance et Ta gloire. » La soif de l'âme porte sur cette contemplation de D.ieu.

Psalms 63:3:ג'ג'תהילים

כֵּן בִּקְדֹשׁ חֲזִיתְךָ עֵזְךָ וְכְבוֹדְךָ:

Ainsi t'ai-je cherché dans le sanctuaire, pour contempler ta puissance et ta gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, ג. [כ].

27

תגדל התשוקה והצמאון

Une discussion parallèle sur la manière dont l'éloignement intensifie l'aspiration et la soif, comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז פרשיות ח"א פ' וירא ע' קכט. סה"מ תקס"ו ע' שיא. שערי אורה כט, א.

28

כי נשגב שמו לבדו

« Car Son Nom seul est élevé ; Sa majesté s'étend sur la terre et le ciel. » Seuls Sa majesté et Son rayonnement parviennent même aux mondes supérieurs.

Psalms 148:13:ג'ג'תהילים

יְהַלֵּל אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

29 צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

Dans le Monde futur, «les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina». Cela montre que même le Gan Eden ne reçoit qu'un rayonnement.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א'

מְרַגְלָא בְּפוּמִיָּה דְּרַב: לֹא קְעוּלָם הָהָא הָעוּלָם הָבָא. הָעוּלָם הָבָא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

30 מזמור לדוד

« Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Yehouda. » Le titre du psaume de la soif, lu comme un enseignement sur le désert de ce monde.

Psalms 63:1א'ג: תהילים ס"ג א'

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיטּוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סג, א. [כ].

31 יהודה הפעם אודה

Léa dit : « Cette fois, je remercie Havaya », et nomma son fils Yehouda. Le maamar rattache ce nom à l'état suscité par le désert de ce monde.

Genesis 29:35ל"ה: בראשית כ"ט ל"ה

וַתֵּהָרֶם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדֶה אֶת־יְיָ עַל־כֵּן כִּי־רָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלְּדָתָהּ:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לה.

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

32 בד"ה רני ושמחי

L'Admour Hazaken oppose à cet endroit la rina, l'aspiration ascendante qui survient «le soir», à la joie, qui consiste à attirer d'en haut la Lumière infinie dans la Torah et les mitsvot, depuis le niveau d'Ano'hi («Moi»); l'âme juive possède ces deux aspects, tandis que les anges n'ont que la rina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ב.

33 רבות במדבר ר"פ גימ"ל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כך צדיקים יש להם תאוה : כמ"ש נפשי איתך.

34 חז"ג דס"ז ע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נפשי אותך מבכי ל" מאי איתך.

35 השוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

36 המגביהי לשבת המשפילי לראות

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5ה'ג: תהילים קי"ג ה'

מִי כֵהִי אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּהִי לְשִׁבְתָּהּ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה-ו.

37 המגביהי לשבת המשפילי לראות

« Qui siège au-dessus, qui regarde en bas, vers le ciel et la terre. » La lumière qui entoure les mondes est identique en haut et en bas.

Psalms 113:5-6ו"ה-ה'ג: תהילים קי"ג ה'-ו'

מִי כֵהִי אֱלֹקֵינוּ הַמִּגְבִּיֵּהִי לְשִׁבְתָּהּ: הַמִּשְׁפִּילִי לְרֹאשׁוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 « Mon âme Te désire dans la nuit. » L'Admour Hazaken comprend la « nuit » comme la dissimulation de la lumière de D.ieu, qui éveille le désir ardent de l'âme.

Isaiah 26:9ט"ז: ישעיהו כ"ו ט"ז

נַפְשִׁי אֹתְךָ בְּלֵילָה אֲחִירֹחִי בְּקֶרְבִי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צָדִק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car

lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:1 pour ces mots.

Deuteronomy 30:1 א'א' דברים

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיתִיךָ ה' אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt bethink thyself among all the nations, whither the L-RD thy G-d hath driven thee,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 40 בד"ה מצה זו
Le discours sur « Cette matsa », auquel le texte lui-même renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל צו יב, ב.

- 41 יראה בושח שהוא יר"ע
Tanya distingue la crainte inférieure, qui découle de la méditation sur la grandeur de D.ieu dans les mondes et sert de porte d'accès à la Torah et aux mitsvot, de la crainte supérieure, empreinte de honte, qui est attirée par la divinité intérieure présente dans les mondes.

Tanya, Likkutei Amarim 43:3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

אָה הִירָאָה עֵילָאָה, יֵרָא בִּשְׁתּוֹ וְיֵרָאָה פְּנִימִית, שֶׁהִיא נִמְשָׁכֶת מִפְּנִימִית הָאֱלֹהוֹת שֶׁבְּתוֹךְ הָעוֹלָמוֹת, עָלֶיהָ אָמְרוּ: "אִם אֵין חֻקָּהּ אֵין יֵרָאָה", דְּחֻקָּהּ, הִיא כִּי"ח מ"ה - "וְהַחֻקָּה מֵאֵין תִּמְצָא", וְיֵרָאָהּ חֻקָּה הָרֹאָה אֶת הַנּוֹלָד, פִּירוּשׁ, שְׂרֹאָה כָּל דְּבָר אֵיךְ נוֹלָד וְנִתְהַוָּה מֵאֵין לֵישׁ, בְּדָבָר ה' וְרוּחַ פִּיו יִתְבָּרֵךְ, כִּמוֹ שֶׁכָּתוּב: "וְיִבְרָח פִּיו כָּל צָבָאָם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ג. סידור בהערה לתיקון חצות.

- 42 « La terreur et l'effroi s'abattent sur eux. » Extrait du Chant de la mer ; l'Alter Rebbe reprend ces mots pour désigner la crainte qui saisit celui qui perçoit la proximité de D.ieu.

Exodus 15:16 שמוט ט"ו:16

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וְנִפְחַד בְּגִדְלָם וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּהּ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנְיָתָ:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 43 יירא העם וינעו
« Le peuple vit, trembla et se tint à distance. » Lors du don de la Torah ; à lire ici comme le fait de reculer devant l'intensité de la crainte qu'engendre la proximité.

Exodus 20:15 שמוט כ"ט:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהֶרָעָשׁ וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמוט כ, טו.

- 44 « Mon âme Te désire dans la nuit » : l'amour qui naît de l'éloignement.

Isaiah 26:9 שיעיהו כ"ו:9

נִפְשִׁי אֹוִיתָהּ בְּלֵילָה אֶרְוִיחִי בְּקֶרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כְּאִשֶּׁר מִשְׁפָּטִיךָ לְאָרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תִבְלִי:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 45 אך ההתכללות
Selon la note, ce passage sur l'inclusion mutuelle de l'amour et de la crainte y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תתקסד.

- 46 « Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit Havayah, et Je le guérirai. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de la paix qui unit l'amour (« loin ») et la crainte (« proche »).

Isaiah 57:19 שיעיהו נ"ז:19

בֹּרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָוָיָה וּרְפָאֵתִיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 לרחוק שנעשה קרוב
Rabbi Abahou déduit du verset que « celui qui est loin » est salué en premier : la place des pénitents, qui étaient loin et se sont rapprochés, est plus élevée que celle des justes parfaits.

Berachot 34b:17-18 ברכות ל"ד ב:י"ז-י"ח

אָמְרוּ עָלֶיךָ עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ': מָנָא הֲנִי מִיְלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: דְּאָמַר קְרָא: "בֹּרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה'":

ורפאתיו". אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — ע"ז לא ראיתם אלקים וזלתה יעשה למחכה לו".

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

48 ראשית חכמה יראת ה'

« Le commencement de la sagesse est la crainte de Ha-vaya. » Ce verset associe la crainte à 'Hokhma.

Psalms 111:10: "תהילים קי"א:10"

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

49 והחכמה היא בחיי אצ"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

50 ופי אצילות היינו ג"כ מלשון אצל וסמוך

Atsilout y est expliqué à partir de « Je prendrai à part (ve'atsalti) de l'esprit qui est sur toi » : Atsilout est une descente, l'habillement de la Lumière infinie dans la 'Hokhma, et ses dix Séfirot sont appelées dix « tikounim », des vêtements pour la Lumière infinie qui ne font qu'un avec elle : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו, א.

51 ואהי אצלו אמון

La Sagesse dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson. » Le mot etzlo, « auprès de Lui », est la racine qu'y trouve l'Alter Rebbe dans Atsilout.

Proverbs 8:30: "משלי ח:30"

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

52 בינה מקנא כבריאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו.

53 בינה מקנא כבריאה

Le Tikkunei Zohar (cité dans la note de Kehot) décrit Imma Ila'a, la mère supérieure, Bina, comme nichant dans le Trône, c'est-à-dire le Monde de Béria.

Tikkunei Zohar 21a:5-7: "תקוני זוהר כ"א א:ה'ז-ז:ה'21"

ודא ב' מבראשית דאתמ' בה בחכמה יבנה בית. ודרור קן לה דא אימא עלאה יובל דאתמר בה וקראתם דרור בארץ. בזמנא דצפור מצאה בית דאיהי בי מקדשא ואתבניאת ואתתקנת מיד דרור דאיהי שכינת' עלאה אשכחת (נ"א אשתכחת) קן לה לעילא (נ"א מלעילא) ומיד אשר שתה אפרוחיה אלין שית בנין דילה שית ספירן דאינון ששת ימי המעשה כלהו פרחין לגבה בכמה חגין וזמנין וי"ט. ואפרוחים דאינון ישראל לתתא כלהו פרחין עמה בגלותא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54 ומשם יפרד

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre têtes. » Le lieu de la séparation représente Béria, le commencement de la séparation.

Genesis 2:10: "בראשית ב':10"

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

55 סדי"ה ששים המה מלכות

Selon la note, ce discours explique que « Atsilout » vient de etzlo, « auprès de Lui », auprès de l'Émanateur, béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לט, ג "פי אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה".

56 עושה שלום במרומיו

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » La source de la paix entre des anges opposés.

Job 25:2: "איוב כ"ה:2"

המשל נפחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

57 שמיכאל שר של מים

À propos de « Il établit la paix dans Ses hauteurs » : Mi-chael est tout neige et Gavriel tout feu ; pourtant, ils se

tiennent côte à côte et ne se font aucun mal.

Bamidbar Rabbah 12:8 ח"י:ב במדבר רבה

Devarim Rabbah 5:12 ח"י:ב דברים רבה

LA NOTE DE KEHOT

ראה במד"ר יב, ח. דב"ר ה, יב. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תרמה. ע"ל במדבר (י, א). ושי"נ. ובאגה"ק ר"ס יב. [כ].

58 (משא"כ . .)

Selon la note, la parenthèse « tandis que “le grand, le puissant” n’ont pas de vav » figure également dans le manuscrit des maamarim de l’Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז.

59 בחי נורא

La note y renvoie pour le niveau de « redoutable ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קב.

60 ישת חושך סתרו

« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Cette expression désigne le niveau de D.ieu Très-Haut, au-delà de toute révélation et de toute compréhension.

Psalms 18:12 ח"י:ב תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֲשֶׁכֶת־מִים עֲבֵי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d’eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

61 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין

La prière d’Éliyahou (Pata’h Éliyahou) : « Tu es... caché au-dessus de tous les êtres cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ח"י:ב תקוני זוהר י"ז א:י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהן עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהן אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62 דלית מח' תפיסא ב"י כלל סתימא דכל סתימין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

63 ברוך אברם לא-ל עליון

La bénédiction de Malki-Tsédek : « Béni soit Avram par D.ieu Très-Haut, Possesseur du ciel et de la terre. » Devant

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

D.ieu Très-Haut, le ciel et la terre sont également annulés.

Genesis 14:19 ח"י:ב בראשית

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן כִּנֵּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יט.

64 ובפע"ח גבי א-ל עליון

« D.ieu suprême » y désigne également le niveau de Kéter : le rédempteur est amené jusqu’à « leurs petits-enfants », le niveau de Netsa'h et Hod, par la révélation de D.ieu suprême, Kéter, qui est au-dessus de l’intellect.

LA NOTE DE KEHOT

ש"ט, פ"ד. ראה לעיל פי' מסעי צ, ג. לקמן שה"ש כו, ד ובמ"מ לשם.

65 בד"ה אתם נצבים

Selon la note, le discours dit que D.ieu est appelé « D.ieu suprême » parce qu’il est élevé et très haut, et cite le Pardes, qui explique D.ieu suprême comme Kéter, « le Très-Haut au-dessus de tout Atsilout ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נצבים מד, ג "ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד (ועי' בפרדס בעה"כ בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחי' כתר שהוא עליון על כל האצילות . . . " וראה הביאור באוה"ת סידור ע' קפח "שכדי להיות השפעה ממדות דאצילות לכי"ע בעלי גבול ותכלית א"א כ"א ע"י המשכת מוחין יותר עליונים בו"א, והיינו שע"י גילוי בחי' כתר שהוא בחי' אל עליון למעלה מהשתלשלות ע"ש.

66 והוא כהן

« Malki-Tsédek, roi de Chalem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre de D.ieu Très-Haut. » Le verset que le Zohar développe ici.

Genesis 14:18 ח"י:ב בראשית

וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיָּא לֶחֶם וַיָּבֵן וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן:

Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre de D.ieu Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 והוא כהן דא ימינא לאל עליון עלמא עילאה

Le Zohar (Le'h Le'ha) interprète « et il était prêtre » comme désignant la droite, et « de D.ieu Très-Haut » comme désignant le monde supérieur, Bina.

ספר זוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח Zohar, Lech Lecha 24:237-248

According to another explanation, “Melchizedek” alludes to the lower world, and “king of Salem” to the upper world; and the verse indicates that both are intertwined inseparably, two worlds like one, so that the lower world also is the whole, and the whole is one. “Brought forth bread and wine”: signifying that both of these are in it. AND HE WAS PRIEST OF GOD MOST HIGH: i.e. one world ministers to the other. “Priest” refers to the Right, and “Most High G-d,” to the upper world; and hence a priest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

התגלות עתיק הוא בבינה

Le Zohar (Kora'h), cité dans la note de Kehot, interprète le mot hou (« lui ») dans « le Lévite servira, lui » comme désignant la gauche supérieure et aussi Atik, et le relie à « car Havaya est Elokim ».

Zohar III, 178b, זח"א קעח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א קעח, ב.

69

בביאור ענין מזוזה מימין

L'explication de « la mezouza à droite et la lampe de Hanouka à gauche » ; à cet endroit, il est expliqué pourquoi la Torah est appelée « le proverbe de l'Ancien », une analogie qui permet de comprendre son sens intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב.

70

זוהא דקדש הקדשים ותחיתיה אית כהן

Au début de Yitro, le Zohar évoque le mystère de la sainteté, où un roi et un prêtre servent sous Lui.

Zohar, Yitro 1:8-18, יתרו א"ח-י"ח-18

Considère ceci. Dans la doctrine mystique du Nom sacré, nous parlons du Roi et du Prêtre, aussi bien en haut qu'en bas. Le Roi d'en haut est le Saint des saints mystique,¹ Binah ; et au-dessous de lui se trouve un Prêtre, la Lumière primordiale mystique, qui le sert ; c'est le prêtre appelé « grand » et qui se tient à droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

La note de Kehot renvoie à Job 3:19 pour ces mots.

Job 3:19, אירב ג'י"ט

קטן וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו:

3. Là, le petit et le grand sont égaux, et le serviteur est libre de son maître.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres et la lumière sont pareilles. » Pour D.ieu, révélation et dissimulation sont égales.

Psalms 139:12, תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

73

דכולא קמי' כלא חשיב ממש

Le Zohar enseigne que D.ieu est la racine de tous les mondes et que « tout est considéré comme rien devant Lui ».

Zohar I, 11b, זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

74

גם חושך לא יחשיך ממך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres et la lumière sont pareilles. » Pour D.ieu, révélation et dissimulation sont égales.

Psalms 139:12, תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

75

שעי"ז נכללות המדות האהבה ויראה

Selon la note, cette ligne y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקמז.

76

בהערה לתיקון חצות

Selon la note, ce passage y explique la supériorité de la crainte qui vient d'en haut sur celle qu'une personne attire elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם דא"ח. בענין מעלת יתרון יראה הבאה מלמעלה על בחי' היראה שהאדם ממשיך ע"ע ע"ש.

77

(ועמ"ש בדי"ה החלצו

Le discours sur « Armez-vous parmi vous » commence ici par ses questions sur le verset ; selon la note, il traite des deux niveaux de l'esprit et du cœur, et de la supériorité du feu, par lequel une chose est transformée en une autre essence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מוטות פה, ד. שני הבחי' דמוח ולב ומעלת האש, וע"י האש נתהפך למהות אחר.

78

וסד"ה וישלח יעקב

Yaakov cherche à y unir deux opposés, la lumière enveloppante de Tohou et la lumière intérieure de Tikoun ; la note ajoute que Rabbi Akiva, étant du niveau de Tikoun, « entra en paix », la ligne médiane qui unit et relie les deux lignes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, ב. ר"ע שה"י מבחי' תיקון נכנס בשלום קו האמצעי המיוחד ומחבר את הב' קוין.

79

וסד"ה ועל העם רואים

« Tout le peuple voyait les sons et les torches » y est expliqué : les sons sont des attractions comparables à l'eau, les torches sont l'aspiration ardente vers le haut, et tous deux proviennent du son du chofar ; la note résume cela comme le don de la Torah par le feu et l'eau en bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ב. נתינת התורה בבחי' אש ומים למטה.

80

ויעקד את יצחק בנו

« Il lia son fils Yits'hak et le plaça sur l'autel, au-dessus du bois. » La ligature représente l'inclusion de l'attribut de Yits'hak dans celui d'Avraham.

בראשית כ"ב:ט"ז: Genesis 22:9

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לּוֹ הָאֱלֹקִים וַיָּבֶן שָׁם אֶבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶךְ אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמָּעַל לְעֲצִים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ט.

81

עצים הם ב' עצים עץ החיים ועץ הדעת

Comme le cite la note, le Tséma'h Tsédek explique cette ligne : l'Arbre de Vie est Zeir Anpin et l'Arbre de la Connaissance est Noukva ; la Akéda et le sacrifice de soi s'élèvent au-dessus d'eux, car le sacrifice de soi attire l'union de 'Hokhma et Bina et la lumière de Kéter ; c'est là « au-dessus du bois ».

LA NOTE DE KEHOT

"פי' בלק"ת פי' ואתחנן . . דר"ל ממעל לבחי' עה"ח ועה"ד. כי עה"ח הוא ז"א ועה"ד הוא נוק' שנקי' כן ע"ש שמתלבשת בק"ג לברר כו' כמ"ש באגה"ק סי' כ"ח . . והעקידה והמס"ג עולה למעלה מזו"ג כי ע"י מסירת נפש נמשך יחוד חו"ב וממשיך אור הכתר ע"ש ולכן הוא ממעל לעצים" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' קסא.

82

ע"פ מקושש עצים כפי של

Le discours sur « ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois » (Nombres 15:32).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם מב, ד.

83

והיה כעץ כוי ועל יובל ישלח שרשיו

« Il sera comme un arbre planté près de l'eau, étendant ses racines au bord du ruisseau. » Cité dans le discours sur « le ramassage de bois ».

Jeremiah 17:8

וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יּוֹבֵל יִשְׁלַח שְׂרָשָׁיו וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עֲלֵהוּ רִעְנָו וּכְשֶׁנֶּת כְּבָרֶת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמָּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

Il sera comme un arbre planté près des eaux, qui étend ses racines vers le fleuve ; il ne craindra pas quand viendra la chaleur, et son feuillage sera luxuriant ; il ne s'inquiétera pas pendant l'année de sécheresse et ne cessera pas de porter du fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ועיין בזה"פ כי שלח דקנ"ח ע"ב

Selon la note, le discours sur « ramasser du bois » cite également ce passage du Zohar : il interprète « y a-t-il un arbre en lui ou non (ayin) » comme signifiant que ayin est supérieur même à l'Arbre de Vie.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל פי' שלח מב, ד. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסא. שמה.

85

היש בה עץ אם אין

Le Zohar (Chelah) demande comment Moché pouvait douter que le pays ait des arbres, et développe le sens de sa question.

S'IL Y A DES ARBRES (litt. arbre) EN ELLE OU NON (il n'y en a pas). R. Hiya dit : « Moïse ne savait-il pas qu'il y avait des arbres dans le pays, puisque D.ieu lui avait dit que c'était un pays où coulent le lait et le miel ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

רינה הוא כפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוכה נא,

87

בד"ה רני ושמחי

Le discours commence par « Servez D.ieu dans la joie, venez devant Lui avec des chants » et par l'expression du Zohar « joie le matin et chant le soir » ; il explique que le service des anges est le chant, expression de leur aspiration à être inclus dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, א.

88

La note de Kehot renvoie à Zechariah 2:14 pour ces mots.

Zechariah 2:14

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׂכְנִתִּי בְּאֶסְדִּי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

וצדקתך ירננו

« Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté et chanteront Ta justice. » Cité dans le discours « Chantez et réjouissez-vous », au sujet du chant d'en bas.

Psalms 145:7

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְרְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

וכל הלבבות ייראוך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת נשמת כל חי.

91

בזה"א ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב)

Selon la note, ce passage du Zohar est également cité dans le discours sur l'inauguration du Michkan et du Temple, qui fit descendre des lumières supplémentaires avec la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לקמן פי' ברכה צח, ג.

92

וחסידך ירננו

« Que Tes prêtres soient revêtus de justice, et que Tes fidèles chantent. » Le verset que le Zohar interprète au sujet du chant silencieux des Kohanim.

Psalms 132:9 ט"ז:ט תהילים קל"ב

כהניך ילכשו צדק וחסידך ירננו:

Que Tes prêtres soient revêtus de justice, et que Tes fidèles poussent des cris de joie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

וחסידך ירננו ולויך ירננו מיבעי ליה

Le Zohar (Vayetzei) demande pourquoi le verset parle de « Tes hommes pieux » qui chantent, alors qu'il aurait dû dire « Tes Lévités ».

Zohar, Vayetzei 6:36-7:43 ג'ל"ו:ד'מ"ג:ז'ספר הזהר

Thus, when David invited the King and His Consort, he replaced the customary entertainers of the King with a higher order. So he said: "Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints sing songs" (Ps. 132, 9). Now the Levites were the regular musicians of the King, but David, having extended an invitation to Him, deviated from the normal practice and provided priests and saints to entertain Him.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

94

דכהנא עובדוי בחשאי אינון

Le Zohar (Shemini) oppose le chant des Lévités au service du Cohen, qui s'accomplit dans le silence et la joie.

Zohar, Shmini 5:59-6:70 ט"ז:ט'שמיני:ה'ספר הזהר

Therefore the priest, when he entered the Sanctuary to perform divine service, was forbidden to drink wine, because his service is carried out quietly.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Mizmor y désigne une musique jouée sur un instrument, une voix vêtue d'un réceptacle ; shir est la voix de la bouche, non vêtue d'un réceptacle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ברכה צה, ג.

96

מזמור שיר חנוכת הבית

« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » Les premiers mots du discours cité au sujet de mizmor et shir.

Psalms 30:1 א'תהילים ל"א

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ע"פ שוש אשיש

Sim'ha y désigne la joie révélée au-dehors, comme à Souccot, et guila la joie qui demeure dans le cœur ; « exultez avec tremblement » signifie que le tremblement recouvre la joie afin qu'elle ne se voie pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי נצבים מז, א.

98

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Le verset du discours sur sim'ha et gila.

ישעיהו ס"א:י"ז Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי שש מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ותוכו רצוף אהבה

« Son intérieur est incrusté d'amour. » Décrit l'amour caché sous une enveloppe extérieure de crainte.

Song of Songs 3:10 י"ג:ג שיר השירים

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרקבו ארזמן תוכו רצוף אהבה מכנות ירושלם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ע"פ ביום השמע"צ

Sim'ha y est expliquée comme une allégresse révélée et guila comme une joie gardée à l'intérieur, comme dans « les enfants de Sion exultent en leur Roi » : par crainte du Roi, la joie se recueille au-dedans et ne se manifeste pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פב, ג שמחה מלי התגלות החדוה וגילה הו"ע שמחה אשר בקרבו.

101

בני ציון יגילו במלכם

« Que les enfants de Sion exultent en leur Roi. » L'exultation (gila) comme joie intérieure.

Psalms 149:2 ט"ט:ב תהילים קמ"ט

ישמח ישראל בעשיו בני ציון יגילו במלכם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים

« Lorsque Pharaon renvoya le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins. » Le verset du discours cité ici.

Exodus 13:17 י"ז:י"ג שמות

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

וצדיק באמונתו יחי

« Et le juste vivra par sa foi. » La joie dans la lumière enveloppante repose sur la foi qui dépasse l'entendement.

Habakkuk 2:4 ד'בוקק ב' :

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחי:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבוקק ב, ד.

104

והנורא א-ל עליון

Une discussion des mots de la prière « et le redoutable, D.ieu suprême », comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה. מאמרי אדה"צ — ענינים עי נח ובמ"מ לשם. ראה אוה"ת — ענינים עי קעא. יהל אור עי תקנב.

105

La question de Moché aux explorateurs : « Y a-t-il un arbre en elle, ou non ? »

Numbers 13:20 כ'ג:כ' :

ומה הארץ השמנה הוא אם־רזה הל־שבה עץ אם־אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

et comment est le pays, s'il est fertile ou pauvre, s'il y a des arbres ou non. Prenez courage et rapportez des fruits du pays. » C'était alors le temps des premières grappes mûres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

La note de Kehot renvoie à Psalms 132:16 pour ces mots.

Psalms 132:16 ט"ז:כ"ב :

וכהניה אלביש ישע וחסידיה רגו ירגנו:

Her priests also will I clothe with salvation; And her saints shall shout aloud for joy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

107

« Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est proche. » La paix qui unit l'amour et la crainte.

Isaiah 57:19 ט"ז:ט"ז :

בוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לָרְחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הַיְהוָה וְרַפְּאֵתִי:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

העקדה ממעל לעצים

Yits'hak fut lié et placé sur l'autel « au-dessus du bois », image de l'élévation au-dessus des deux « arbres ».

Genesis 22:9 ט"ז:כ"ב :

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים וַיָּבֹן שָׁם אֲבִרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֶה אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֵד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׁם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

109

תחת אשר לא עבדת את ה"א

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » À lire comme « davantage que l'abondance de toutes choses » : la joie d'une mitsva.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח :

תחת אשר לא־עבדת את־י' אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

110

ועי זח"א פי לך לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פז, א.

111

ברוך אברהם

« Béni soit Avram par le D.ieu Très-Haut, maître du ciel et de la terre. » Le Zohar lit ce verset comme le modèle d'une bénédiction.

Genesis 14:19 ט"ד:כ"ט :

וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנָּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ברוך אברהם כמה דאמרינן ברוך אתה. לאל עליון הוי' אלקינו

Le Zohar (Lech Lecha) lit la bénédiction de Malki-Tsedek comme le secret des bénédictions : « Béni soit Avram », comme nous disons « Béni sois-Tu » ; « par le D.ieu Très-Haut », comme nous disons « Havaya, notre D.ieu ».

ספר זוהר, לך לך כ"ד:רל"ז-רמ"ח 24:237-248 Zohar, Lech Lecha

BLESSED IS ABRAM. The words of the text are a prototype of the formula of blessing (used by the Israelites). "Blessed is Abram" (in the sense we have given to it) corresponds to "blessed art Thou ". "To the Most High G-d" corresponds to "O L-rd our G-d". "Possessor of heaven and earth" corresponds to "king of the universe. Further, AND HE BLESSED HIM indicates the course of blessing from below to above; BLESSED IS THE MOST HIGH GOD indicates from above to below. AND HE GAVE HIM A TENTH ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113

כפי המק"מ שם

Comme la note le résume, le Mikdash Melekh explique « Béni » comme le Yessod d'Abba et Imma, « Tu » comme le

'Hessed, « Havayah notre D.ieu » comme Tiferet et Guevoura, et « D.ieu Très-Haut » comme Guevoura ; l'Admour Hazaken ne suit pas cette lecture.

LA NOTE DE KEHOT

שמפרש ברוך יסוד או"א אתה חסד ה' אלקינו ת"ת וגבורה וכן אל עליון גבורה ע"ש.

114 ומלכותך מלכות כל העולמים

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » La souveraineté de D.ieu est à l'origine de l'existence des mondes.

Psalms 145:13ג"ה: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קמה, יג.

115 יסודות בהררי קדש

« Ses fondements sont dans les montagnes saintes. » Appliqué à la Torah et aux mitsvot, dont la racine se trouve bien au-dessus des mondes.

Psalms 87:1א: תהילים פ"ז

לכניי-קרח מזמור שיר יסודותו בהררי-קדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 דלית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Éliyahou : « Aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Pourtant, D.ieu est saisi par la Torah et les mitsvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ג"ה: תקוני זוהר י"ז א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117 La louange des anges : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire », est comprise comme désignant cette terre matérielle.

Isaiah 6:3ג: ישעיהו ו:ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

118 « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Il faut comprendre que c'est le propre « Je » de

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

D.ieu (Ano'hi) qui ordonne et s'unit à la personne.

Deuteronomy 6:6ו: דברים ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 היום לעשותם

« Les commandements [...] que Je t'ordonne aujourd'hui, afin que tu les accomplisses. » Ce monde est le lieu de l'action.

Deuteronomy 7:11א: דברים ז:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

120 בתר"ץ עמודי אור

La note renvoie le lecteur à cette page de Likkutei Torah sur Bechukosai au sujet des 620 piliers de lumière et précise que d'autres sources y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

121 בתר"ץ עמודי אור

Le Pardès rapporte la tradition selon laquelle Kéter contient 620 piliers de lumière, valeur numérique de Kéter, desquels la force vitale est attirée vers toutes les Séfirot.

Pardes Rimmonim 8:5-6ו:ה-ר: פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

122 « Et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin. » L'étude de la Torah dans ce monde.

Deuteronomy 6:7ו: דברים ו:7

וְשִׁנְתָּם לְבָבְךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכֶבְךָ בְּבֵיתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוֹמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 קול קורא במדבר

« Une voix appelle : dans le désert, dégagez la voie de Havaya. » À comprendre comme la voix de la Torah qui appelle dans le désert de ce monde.

Isaiah 40:3:י"ג:י"ד

קול קורא במדבר פנו דרך ה' ישרו בערבה מסלח לאלהינו:

Hark! one calleth: 'Clear ye in the wilderness the way of the L-RD, make plain in the desert a highway for our G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, ג.

124 הקול קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » Ici, la voix de l'étude de la Torah.

Genesis 27:22:כ"ב:כ"ג

ויגש יעקב אל-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

125 יפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

126 יפה שעה אחת בתשובה

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. »

Pirkei Avot 4:17:י"ז:י"ח

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

127 אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

« Je suis » et « Tu n'auras pas [d'autres dieux] », nous les avons entendus de la bouche du Tout-Puissant (HaGue-

וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי הוא

voura). » L'Admour Hazaken interprète Guevoura comme les restrictions qui rendent cette révélation possible.

Makkot 24a:1-3:א-א-ג

שית מאה וחד סרי הוי, "אנכי" ו"לא יהיה לך" – מפי הגבורה שמענו. (סימן דמשמק סק). פא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתיב "מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכון בהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה וחרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר. כספו לא נתן בנשה ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מכות כד, א. וש"נ.

128 ישת חשך סתרו

« Il fit des ténèbres sa cachette. » Le niveau caché d'où provient le « Je » des mitsvot.

Psalms 18:12:י"ח:י"ב

ישת-חשך סתרו סביבותיו סכתו השכת-מים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 בד"ה ושאתם

Là, « l'eau » représente la 'Hokhma et la « joie » la Bina : puisque la 'Hokhma et la Bina sont deux compagnons qui ne se séparent jamais, elles doivent être unies ici-bas par un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ, א.

130 ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Le verset du discours sur la libation d'eau.

Isaiah 12:3:י"ב:ג

ושאתם-מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 דחוי"ב הם תרין רעין

La note renvoie à ce passage pour la 'Hokhma et la Bina, désignées comme « deux compagnons ».

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב. ר"פ ראה לקמן. [כ].

132 שלום שלום לרחוק ולקרוב

La paix qui unit l'amour et la crainte, attirée pendant les Dix Jours de techouva.

Isaiah 57:19:י"ז:י"ט

בורא גיב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de toutes vos fautes devant Havaya, vous serez purifiés. » La purification de Yom Kippour.

Leviticus 16:30:לי"ו:יז ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

134

ודברת בם

« Et tu en parleras. » Le verset, lu au paragraphe 8 comme indiquant que la lumière de D.ieu est attirée dans ce monde par la Torah.

Deuteronomy 6:7:ו'ז:ו דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

135

באתערותא דלתתא תליא מילתא

Le Zohar (Terouma), cité dans la note de Kehot, enseigne qu'il n'y a pas d'éveil d'en haut avant qu'Israël ne s'éveille d'en bas. Ici, cela signifie que la révélation hors des ténèbres dépend du travail propre de la personne.

Zohar II, 135b:זח"ב קלה, כט

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קלה, ב.

136

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant.

Berakhot 54a:א'ר:טו ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וְגו'". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשְׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֹצֵר טוֹב וּבְיֹצֵר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מַאֲדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּי מוֹדֵה לּוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'Il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

137

בסור מרע . . בועשה טוב

« Écarte-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la. » Les deux domaines dans lesquels une personne surmonte sa nature.

Psalms 34:15:ט"ו:ט תהילים

סור מרע וְעִשֵּׂה טוֹב בְּקִשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפָּהוּ:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

138

בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

139

בטל רצונך

« Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant ta volonté. » L'annulation de soi qui suscite une réponse correspondante d'en haut.

Pirkei Avot 2:4:ד'ב:א משנה אבות

הוא הִיָּה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הֲלֵל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַעֲבוּר, וְאַל תִּאֲמִין בְּעֲצָמָה עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאַל תִּדְּרִין אֶת חֲבֵרְךָ עַד שֶׁתִּגְזִיעַ לְמָקוֹמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאִי אֶפְשֶׁר לְשַׁמֵּעַ, שְׂסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 12

140

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabbi Yo'hanan : « Partout où vous trouvez la puissance du Saint béni soit-Il, vous trouvez aussi Son humilité. » Appliqué ici à D.ieu qui contracte Sa lumière afin qu'Elle puisse être révélée.

Megillah 31a:ג'י"ב-ג'י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנוּוּתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנַיִם בְּנִבְיָאִים, וּמִשּׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנַיִם בְּנִבְיָאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגו'", וּכְתִיב בַּתְּרִיחַ:

”וְאַתָּה דָּבָא וְשֹׁפֵל רוּחַ”, מְשׁוּלָשׁ בְּתוֹכֵיהֶם, דְּכַתִּיב: ”סוּלוּ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: ”אֲבִי תוֹמִים ...

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה לא, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 228 בהערה. פסיקתא וזוטרתי עקב [י, יז] עה"פ כי ה' אלקיכם. וברמב"ם פ"ד מאבות מ"ד. ובעבודה"ק [לר"מ] גבאי חלק התכלית פ"ב. ובזמירות למוצש"ק א"ר יוחנן. ובשלי"ה מאמר גי'ד (מו, א) ד' אוסרה. [ובד' אמ"ד נח"ת נ, ב]. [כ].

141 יתרון האור מן החושך

« Car la lumière a un avantage sur les ténèbres. » La 'Hasidout y voit la qualité particulière de la lumière qui jaillit des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13ג"כ

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֶכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

142 יתרון האור מן החשך

Le Zohar (Tazria), cité dans le texte, développe les paroles de Chlomo sur l'avantage de la sagesse sur la folie: « comme l'avantage de la lumière sur les ténèbres. »

Zohar, Tazria 22:96-105ק"ה צ"ו-ק"ה

143 בזהר פי תזריע

La note renvoie à cet endroit pour l'explication du Tsé-ma'h Tsédek sur ce passage du Zohar concernant Tazria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ כרך ב ע' תתנט. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' רנח ואילך.

144 וכפי בשלח דנ"ז ע"א

Le 'hassid suggère que la référence pourrait être aux paroles du Zohar à cet endroit : « Que signifie “voir Ma face” ? Tous les visages du Roi sont cachés. »

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה למ"ש שם מאי לראות פני, אלא כל אינון אנפין דמלכא טמירין — ביאור מחסיד בכת"י.

145 בכיבור ע"פ שחורה אני

« Je suis noire, mais belle » y est expliqué ainsi: l'accomplissement de toutes les mitsvot, positives comme prohibitives, dans des réalités matérielles dont la racine se trouve dans le monde de Tohou, fait venir une révélation

de l'Or Ein Sof plus élevée que celle des lumières de Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שח"ש י, א. דבבחי סוכ"ע יש ג"כ ב' מדרי' האי מה שנק' סוכ"ע אף שהוא סוכב ואינו מתגלה מ"מ שי"ך לקרותו בשם סוכב כל עלמין . אבל עצמותו ומהותו לא שי"ך לקרותו באמת בשם סוכ"ע כו' והוא מתגלה ע"י קיום מל"ת כו' בבחי' שלילה אשר הם בדברים האסורים כו' ששרשן גבוה ביותר, ובדף י, ג כ' שע"י הלי"ת נמשך גילוי עמוקות שאינו מתגלה עמוקות כאלו ע"י נהורא חיוורא — ביאור מחסיד בכת"י.

146 שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle. » Le verset du discours cité au sujet des commandements prohibés.

Song of Songs 1:5ה'א:ה

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּהָ בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 «Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme des malheurs.» Interprété comme le fait d'empêcher l'âme d'être trop «étroite» (tsar) pour contenir deux opposés.

Proverbs 21:23ג"כ

שֹׁמֵר פִּי וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 הרחיבי מקום אהלך

« Élargis l'espace de ta tente. » L'âme devient assez spacieuse pour accueillir ensemble l'amour et la crainte.

Isaiah 54:2ב"י

הִרְחִיבִי מְקוֹם אֹהֶלְךָ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תַּחֲשֻׁכֵי הָאֲרִיצִי מִיִּתְרֶיךָ וִיִּתְדֶיךָ תִּצָּקִי:

Enlarge the place of thy tent, And let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, ב.

149 למרבה המשרה ולשלום אין קץ

« Car l'accroissement de la domination et la paix seront sans fin. » Le verset contenant le mem fermé, que le Chéla relie à la garde de la bouche.

Isaiah 9:6ט"ו

לְמִרְבֵּה הַמִּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֶץ עַל־כֵּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה מִצֵּתָהּ וְעַד־עוֹלָם קָנְאָה הִיא צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־אֹתָהּ:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

להיות ריבוי הכלים ועיני ריבוי האור] — ביאור מחסיד בכת"י.

150

ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך

«Et tu parleras d'eux lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras en chemin.» Un amour qui perdure dans la pensée, la parole et l'action.

דברים ו':6:7 Deuteronomy

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

וקשרתם לאות

«Et tu les attacheras comme un signe sur ton bras.» La mitsva des téfilines.

דברים ו':8:8 Deuteronomy

וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֶטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frontaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

והוקשה כל התורה לתפילין

Le Talmud enseigne que toute la Torah est comparée aux téfilines. Ici, chaque mitsva, comme les téfilines, est matérielle et contient pourtant la Lumière infinie.

Kiddushin 35a:5:ה'א: קידושין

ומנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיהך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומצוות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מקלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, א.

153

וימינו תחבקני

«Sa main gauche est sous ma tête, et Sa main droite m'ététreint.» Ici, l'étreinte extérieure de l'amour qui naît de la soif.

Song of Songs 2:6:ר'6:2 Song of

שְׁמָאלוֹ תַחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינִי תַחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

154

ע"פ מחוקק במשענותם

Un réceptacle y reçoit deux gravures: l'une à l'extérieur, pour enlever la rouille, et l'autre à l'intérieur, pour creuser un contenant.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן חקת סג, ב בענין שני חקיקות כלכלי מבית ומחוץ להעביר החלודה ובפנים לחקוק בית קיבול. [וזהו פי מחוקק שהוא חקיקת ותיקון הכלים

155

במחוקק במשענותם

Le Chant du puits: «Le puits que les princes ont creusé... avec le législateur, avec leurs bâtons.» Le verset du discours cité à propos du «législateur».

Numbers 21:18:ח"א:18 Numbers

בְּאֵר חֲפֻרָה שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחְקָם בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

כי שם חלקת מחוקק

«Car là est cachée la part du législateur.» Le législateur est Moché.

Deuteronomy 33:21:א"ג:33 Deuteronomy

וַיֵּרָא רְאִשִּׁית לּוֹ כִּי־שָׁם חֲלֻקַּת מַחְקָק סָפוּן וַיֵּתֵא רְאִשִּׁי עִם צִדְקַת HAVAYAH עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֵי עַם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כא.

157

וזאת התורה אשר שם משה

«Et voici la Torah que Moché a placée devant les enfants d'Israël.» «Devant» (lifnei) se comprend comme «dans leur dimension intérieure».

Deuteronomy 4:44:ד"מ:44 Deuteronomy

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

And this is the law which Moses set before the children of Israel;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, מד.

158

ע"פ ואלה המשפטים

Selon la note, le texte explique là que Moché leur transmet le niveau de Daat dans sa dimension intérieure, car Daat consiste précisément à attirer la dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' משפטים משה ישפיע בחי' הדעת לפנימיותם כי הדעת הוא המשכת הפנימיות דוקא.

159

ואלה המשפטים אשר תשישם לפניהם

«Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux.» Le verset cité dans la discussion parallèle.

Exodus 21:1:א"א:21 Exodus

וְאַלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

160 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד
« Il y eut un soir et il y eut un matin : un jour. » La nuit et le jour forment un seul jour.

בראשית א':ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 כברייתו של עולם ברישא חשוכא
À la question de savoir pourquoi les boucs passent d'abord et les brebis ensuite, le Talmud répond : « comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres, puis la lumière. »

Shabbat 77b:8 ח"ב ע"ז ב

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיי' מסנן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמכסינן מינייהו — מכסיין, והני דלא מכסינן מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטר גנובתי? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתי? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

162 ישת חשך סתרו
« Il fit des ténèbres Sa cachette. » Les ténèbres supérieures d'où la lumière se révèle.

Psalms 18:12 י"ח י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ הַשָּׁכֶת־מִים עֲבִי שְׁהָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 בחינת ישת חשך סתרו ואל עליון והדר נהורא
Selon la note, le Tséma'h Tsédek renvoie à ce passage et explique que le « Très-Haut » est Kéter ; il développe cette idée longuement.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא כרך ח ע' ג'קד מציין לכאן: "מפרש על עליון הוא כתר" ע"ש בארוכה.

164 וידעת כי הוי' הוא אלהים
« Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim. » À comprendre comme l'union des deux Noms par le Daat.

Deuteronomy 4:39 ד"ל"ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבֹּתָ אֶל־לִבְּכָהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas

d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

165 והשבות אל לבבך

« Et fais-le revenir dans ton cœur. » Il faut comprendre qu'il s'agit de rendre les deux penchants un.

Deuteronomy 4:39 ד"ל"ט

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבֹּתָ אֶל־לִבְּכָהּ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 ובטל רצונך

« Annule ta volonté devant Sa volonté. » L'annulation de soi qui constitue l'éveil d'en bas.

Pirkei Avot 2:4 ב"ד" אבות

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לבשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167 במקום שאתה מוצא גדולתו

« Partout où tu trouves la puissance du Saint béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. » D.ieu se contracte Lui-même afin de se révéler.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אֱלֹהֶיכם הוא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "וְאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רוּחַ", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ..."

Yohanan dit : Partout où tu trouves [mentionnée dans la Bible] la puissance du Saint, béni soit-Il, tu trouves aussi Son humilité. Cela est énoncé dans la Torah, répété dans les Prophètes et énoncé une troisième fois dans les [saints] Écrits. Il est écrit dans la Torah : « Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le Souverain des souverains », et il est

dit aussitôt après : « Il rend justice à l'orphelin et à la veuve » (Deutéronome 10:17). Cela est répété dans les Prophètes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 15

168

שומר פיו ולשונו

« Celui qui garde sa bouche et sa langue préserve son âme des malheurs. »

Proverbs 21:23גכ"א: משלי

שֹׁמֵר פִּי וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ:

Whoso keepeth his mouth and his tongue Keepeth his soul from troubles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

וידעת היום כי הוי' הוא האלקים

Le verset d'ouverture du maamar, résumé par la connaissance qui surgit des ténèbres.

Deuteronomy 4:39ט"ד: דברים

וַיֵּדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

כי הוי' הוא האלקים

Dans l'Idra Rabba, le Zohar cite : « Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim », et dit que Havaya est Atik Yomin, et que « tout est un ».

Sohar, Idra Rabba 46:325-50:335אבאדרא, האדרא רבא
מ"ו:שכ"ה-ג:שלי"ה

171

כי הוי' הוא האלקים

Le Zohar (Korach) cite « car Havaya est Elokim » pour expliquer comment les Lévités, issus du côté gauche, sont inclus dans le côté droit.

Sohar, Korach 8:37-41אמ"ח: קרח, קרח ח'ל"ו-מ"א

172

כי הוי' הוא האלקים

Le Zohar (Acharei Mos) demande pourquoi un Nom de miséricorde peut être appelé Elokim, et répond en s'appuyant sur : « Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim

...וידעת היום והשבות אל לבבך כי הוי' הוא

» : là où il y a jugement, il y a miséricorde, et parfois l'inverse.

Sohar, Achrei Mot 24:153-26:164גכ"ד: מות אחרי מות
כ"ו:קס"ד

173

כי הוי' הוא האלקים

Le quatrième commandement de la liste du Zohar : savoir que Havaya est Elokim, en incluant le Nom Elokim dans le Nom Havaya, car ils sont un, sans séparation.

Sohar, Introduction 22:199-24:209ט"ב:קצ"ט-ט"ז:קצ"ט
כ"ד:ר"ט

174

כי הוי' הוא האלקים

Le Ra'aya Mehemna compte la connaissance de D.ieu comme le premier commandement, d'abord de manière générale, puis à la fin de manière détaillée ; la note de Kehot cite sa lecture de « Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim » comme désignant la connaissance détaillée.

Sohar, Vaera 5:55-62ב"ה:ו"ה-ו"ה:ו"ה

175

בצל אל היית וידעת

Moché dit à Betsalel de fabriquer l'Arche et les ustensiles, puis le Michkan. Betsalel répondit qu'on bâtit d'abord une maison et qu'on y apporte ensuite les ustensiles, ce qui était précisément l'ordre choisi par D.ieu. Moché lui répondit : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de D.ieu (betzel Kel) et le savais-tu. »

Berakhot 55a:12ב"ב:א"י:ב"ב

... שָׁמָא כָּךְ אָמַר לָךְ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֲרוֹן וְכֵלִים!"
אָמַר לוֹ: שָׁמָא בְּצֵל אֵל הָיִיתָ וַיֵּדַעְתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

176

בצל אל היינו בחי' אל עליון

Le Zohar (Terumah) interprète le nom de Betsalel comme signifiant « dans l'ombre de D.ieu », Celui qu'on appelle « D.ieu Très-Haut ».

Sohar, Terumah 42:470-44:481ע"ב:ת"ע-ע"ב:ת"ע
מ"ד:תפ"א

And as one was set apart above, so the Holy One wished that he should be set apart also below. As the L-rd said unto Moses: "Behold I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah" (Ex. 21, 2), so did Moses say unto the children of Israel: "Behold the L-rd hath called by name Bezalel", etc. (Ibid. 25, 30). Therefore his name was Bezalel, i.e. bezel El, "in the very shadow of G-d". And who is that one? The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 **בראשית (ד"ב ע"א)**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לאכללא שמא דאלקים בשמא דהי'.

178 **וארא (דכ"ה א')**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וידעת היום דוקא . כי הוי' הוא האלקים דא באורח פרט.

179 **בד"ה שובה ישראל**

Là, les quatre facultés de l'âme — l'intellect et la pensée («le ciel»), ainsi que la parole et l'action («la terre») — doivent toutes être unies à D.ieu seul par la soumission et la transformation ; la note ajoute que le discours renvoie à celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סד, ג. ושם מציין לכאן.

180 La note de Kehot renvoie à Berakhot 55b pour ces mots.

ברכות נ"ה בבב Berakhot 55b



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); En Jacob (Rabbi S.H. Glick) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak